

Convegno internazionale

Tradurre figure

Bologna, 12-14 dicembre 2012

International conference

Translating Figurative Language

Bologna, December 12-14, 2012



Aula Prodi • Piazza San Giovanni in Monte 2
Aula convegni • DLLSM, Via Cartoleria 5

Riassunti delle comunicazioni
Conference abstracts

Indice degli Abstracts/ Abstracts Index

AGORNI Mirella.....	2	MONTI Enrico.....	31
ALBANESE Angela	3	MORINI Massimiliano.....	32
ARDUINI Stefano.....	4	MORONI Elisa.....	32
BÉGHAIN Véronique.....	5	MUSACCHIO Maria Teresa.....	33
COSIMINI Silvia.....	6	NASI Franco.....	34
COSTANTINO Lorenzo.....	7	NIERO Alessandro.....	36
DE DAMPIERRE-NOIRAY Ève.....	8	PANO ALAMÁN Ana.....	37
FEDERICI Eleonora.....	9	PAPADOUDI Daphne.....	38
FERRARI Federica.....	10	PEROTTO Monica.....	39
FUSARI Sabrina.....	11	RAGUET Christine.....	40
GODBOUT Patricia.....	13	REGATTIN Fabio.....	42
HEANEY Dermot Brendan.....	13	RIZZATO Ilaria.....	42
IMPOSTI Gabriella Elina & MARCHESINI Irina.....	14	RUZZENENTI Silvia.....	43
JOHNSON Jane.....	16	SAMIOLO Silvia.....	45
KAMENICKÁ Renata.....	17	SAULI Cristina.....	46
KOLB Susanne.....	17	SCHÄFFNER Christina.....	47
KÖVECSES Zoltán.....	18	SCHMALTZ Marcia.....	47
LINDQVIST Yvonne.....	19	SEZZI Annalisa.....	49
MAGAGNIN Paolo.....	21	SHUTTLEWORTH Mark.....	50
MAMBRINI Simona.....	22	SPINOLO Nicoletta.....	51
MANFREDI Marina.....	23	STEEN Gerard.....	52
MANNONI Michele.....	25	SWAIN Elizabeth.....	53
MARSIGLI Monica.....	26	SWENNEN RUTHENBERG Myriam...54	
MARTINS Pedro.....	27	TALLARICO Giovanni.....	55
MASI Silvia.....	28	TCACIUC Luciana Sabina.....	56
MERAKCHI Khadidja.....	30	VAN DER HEIDE Herman.....	57

AGORNI Mirella (Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia, Italia)
Translating Figures: the Role of Rhetorical Devices in the Discourse of Economics

KEYWORDS: Translation, Translation Pedagogy, ESP

In recent years scholars have shown renewed attention to the notion of translators' agency. Translators adjust texts to a new communicative situation and by doing so enter the realm of intertextual reference: the choices they make at linguistic and textual level are the evidence of their mediation; in other words, translators filter their Source Texts by means of their universe of discourse and specific ideology. Degrees of mediation range from minimal to maximal (changes may concern register membership, intentionality, reference to cultural or textual norms, etc.).

In this paper I will analyse a translation assignment completed by a class of advanced students of English for Specific Purposes in a Faculty of Languages and Foreign Literatures in Italy. The students were asked to translate an article from *The Economist*, which is a complex discussion of management practices in post-apartheid South Africa, displaying the use of figurative language in a subtly ironic way. In spite of the fact that rhetorical devices are not features of the discourse of Economics, they appear to play an important role in the popularised literature of this field.

The aim of this activity was to make students aware of the variety of ways in which language features can be manipulated and used for different purposes, so as to enable them to understand the potential effects of their intervention in the textual process. In the case of the text considered here, translators could choose to clarify or iron out some of the ambiguities of the ST (by working on figurative language by means of paraphrases), thus creating a more coherent specialized TT than the original. On the other hand, they may decide to highlight and reinforce rhetorical devices (via irony and exaggeration for example), making it hard for the reader to identify with some of the positions offered by the ST.

Translation can be a clear example of the effects of ideological pressures on discourse, as it charts the way in which a given text and its value system are presented to readers within a different cultural and linguistic environment.

REFERENCES:

- Agorni, M. (2005) *La traduzione: teorie e metodologie a confronto*. Milano: LED.
- Beaugrande, R. de; Dressler, W. (1981) *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- Bowker, L. et al. (eds.) (1998) *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Calzada Pérez, M. (ed.) (2003) *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Fairclough, N. (1989) *Language and Power*. London: Longman.
- Fairclough, N. (1992) *Discourse and Social Change*. Cambridge: Politi Press.
- Fairclough, N. (1995) *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Fowler, R. et al. (1979) *Language and Control*. London: Routledge.
- Grice, H.P. (1975) 'Logic and conversation.' In P. Cole; J. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics vol 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, p. 41-58.
- Hatim, B.; Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hatim, B.; Mason, I. (1997) *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hatim, B. (2001) *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education.
- Hermans, T. (1999) *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome.

- Hodge, E.; Kress, G. (1993) *Language as Ideology*. London: Routledge.
- Massardier-Kenney, F. (1997) 'Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice.' *The Translator* 3 (1), p. 55-69.
- Pym, A. (1998) *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. (ed.) (2001) 'Introduction: the Return to Ethics in Translation Studies.' *The Return to Ethics: Special Issue of The Translator*. Manchester: St. Jerome.
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Vermeer, H.J. (1998) 'Starting to Unask What Translatology is About.' *Target* 10 (1), p. 41-68.
- Von Flotow, L. (1997) *Translation and Gender*. Manchester/ Ottawa: St. Jerome/ Ottawa University Press.
- Von Flotow, L. (1998) 'Dis-Unity and Diversity.' In L. Bowker *et al.* (eds.). Manchester: St. Jerome, p. 3-13.
- Werlich, E. (1979) *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer.

ALBANESE Angela (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia)
I centomila miliardi di proverbi del Cunto di Basile: esperienze traduttive a confronto

PAROLE CHIAVE: Proverbi, sfida, traduzione, Basile, *Cunto*

In uno studio del 1941 il critico Speroni individuava nel *Cunto de li Cunti*, secentesca raccolta di fiabe in dialetto napoletano di Giambattista Basile, la presenza di ben 290 proverbi e 222 espressioni idiomatiche. I proverbi e i detti proverbiali rappresentano di fatto una costante nel progetto testuale del *Cunto*, se si pensa che sentenze moraleggianti, wellerismi o veri e propri proverbi aprono e chiudono *tutte* le favole, oltre ad inserirsi nel corpo stesso del testo.

I proverbi non si descrivono, scrive Meschonnic, i proverbi si *riconoscono*, e se è possibile riconoscerli è in virtù dell'ordine fisso delle parole che li compongono e degli accorgimenti retorici e metrici che ne agevolano il ricordo. Proverbi, dunque, come micro-testi nel testo che, grazie alla loro forma chiusa e sempre identica a se stessa, riescono a riadattarsi perfettamente all'interno di situazioni narrative differenti, a valere per più circostanze.

Come i *Cent Mille Millions de Poèmes* di Queneau, i proverbi di Basile, formule fisse eppure sempre in movimento, nel loro vertiginoso transito da una fiaba all'altra come sequenze autonome e autosufficienti sembrano davvero non finire mai. Il loro numero eccezionale e la loro peculiare struttura possono rappresentare un vero rompicapo e una sfida per il traduttore. Lo sapevano bene tanto i riscrittori ottocenteschi inglesi del *Cunto*, da Burton a Taylor, quanto quelli contemporanei: gli italiani Benedetto Croce (autore della prima traduzione integrale dell'opera in italiano), Rak, Guarini, De Simone, la traduttrice francese Decroisette, l'americana Canepa la cui singolare resa delle espressioni proverbiali e idiomatiche, del tutto appiattita sul testo di partenza, bene esemplifica come lo spettro dei modi del tradurre possa risultare assai differente a seconda che si privilegi una traduzione *source-oriented* o *target-oriented*. Il contributo proposto intende appunto evidenziare, attraverso il confronto di alcune traduzioni dal dialetto napoletano all'italiano (Croce, Rak) e all'inglese (Canepa), le strategie messe in atto dai singoli traduttori, sollecitate da specifiche motivazioni, finalità, scelte stilistiche e di poetica.

BIBLIOGRAFIA:

- Arthaber, A. (2009) [1989] *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali*. Milano: Hoepli.
- Basile, G. (1986) *Il Racconto dei Racconti ovvero il passatempo per i più piccoli* [con testo napoletano e traduzione a fronte, a cura di M. Rak]. Milano: Garzanti.
- Basile, G. (2001) [1925] *Il Pentamerone ossia La Fiaba delle Fiabe* [tradotta dall'antico dialetto napoletano e corredata di note storiche da B. Croce]. Napoli: Bibliopolis.
- Basile, G. (2007) *The Tale of Tales, or Entertainment for Little Ones* [transl. by N.L. Canepa]. Detroit: Wayne State University Press.
- Benjamin, W. (1995) [1962] *Angelus Novus. Saggi e frammenti* [trad. it. di R. Solmi]. Torino: Einaudi.
- Berman, A. (1997) *La prova dell'estraneo. Cultura e traduzione nella Germania romantica* [tr. it. di G. Giometti]. Macerata: Quodlibet.
- Berman, A. (2000) *Traduzione e critica produttiva* [trad. it. di G. Maiello]. Milano: Oedipus.
- Berman, A. (2003) *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza* [a cura di G. Giometti]. Macerata: Quodlibet.
- Ervas, F. (2008) *Uguale ma diverso. Il mito dell'equivalenza nella traduzione*. Macerata: Quodlibet.
- Even-Zohar, I. (1995) 'La posizione della letteratura tradotta all'interno del polisistema letterario'. In S. Nergaard (a cura di) *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Bompiani, p. 225-238.
- Franceschi, T. (2004) 'La formula proverbiale'. In V. Boggione; L. Massobrio (a cura di) *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi*. Torino: Utet, p. IX-XVIII.
- Lepschy, G. (2009) *Tradurre e traducibilità*. Milano: Arago.
- Levý, J. (1995) 'La traduzione come processo decisionale'. In S. Nergaard (a cura di) *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Bompiani, p. 63-83.
- Mattioli, E. (1983) *Studi di poetica e retorica*. Modena: Mucchi.
- Meschonnic, H. (1976) 'Les proverbes, actes de discours'. *Revue des Sciences Humaines* XLI (163), p. 419-430.
- Meschonnic, H. (1982) *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Lagrasse: Verdier. In E. Mattioli (2001) *Ritmo e traduzione*. Modena: Mucchi.
- Nasi, F. (2004) *Poetiche in transito. Sisifo e le fatiche del tradurre*. Milano: Medusa.
- Nikolaeva, G. (1999) 'Genesi del proverbio secondo le fonti paremiologiche italiane del cinquecento'. In S.C. Trovato (a cura di) *Proverbi, locuzioni, modi di dire nel dominio linguistico italiano: atti del I. Convegno di studi dell'Atlante paremiologico italiano (API), Modica, 26-28 ottobre 1995*. Roma: Il calamo, p. 65-72.
- Palumbo, G. (2010) 'I vincoli traduttivi: appunti per una classificazione'. In G. Palumbo (a cura di) *Sui vincoli del tradurre*. Roma: Officina, p. 147-167.
- Paulhan, J. (2000) *L'esperienza del proverbio* [trad. it. di R. Campi, a cura di P. Bagni]. Bologna: Il Capitello del Sole.
- Speroni, C. (1941) 'Proverbs and Proverbial phrases in Basile's Pentameron.' *University of California Publications in Modern Philology* 24 (2), p. 181-288.
- Venuti, L. (2001) 'Tradurre l'umorismo: equivalenza, compensazione, discorso'. In F. Nasi (a cura di), *Sulla traduzione letteraria. Figure del traduttore – Studi sulla traduzione – Modi del tradurre*. Ravenna: Longo, p. 13-29.

ARDUINI Stefano (Università di Urbino, Italia)

Metafora, traduzione e cognizione

Negli ultimi vent'anni vi è stato un profondo ripensamento del concetto di figura retorica che ha toccato varie discipline, la semiotica, l'ermeneutica, la retorica e la linguistica. Le riletture

svolte all'interno di questi ambiti disciplinari hanno portato a ricondurre i fenomeni legati alle figure retoriche a processi molto più profondi di quanto aveva affermato una tradizione riduzionista. In particolare l'ambito della metafora è stato interpretato come il nucleo generatore della cognizione umana favorendo la proposta di una teoria delle figure che superasse le restrizioni accumulate nel corso dei secoli.

Tale quadro epistemologico ha avuto delle conseguenze anche nell'ambito della traduzione perché ha portato a considerare che tradurre metafore mette in gioco i nostri schemi cognitivi. La questione della metafora diventa dunque centrale in qualunque studio sulla traduzione perché mostra come questa ha a che fare con il modo in cui noi costruiamo e rappresentiamo il mondo.

BÉGHAIN Véronique (Université Bordeaux 3 – Michel de Montaigne, France)

“Only a finger-thought away”: translating figurative language in Troupe’s and Daa’ood’s poetry

KEYWORDS: Oral poetry, metaphor, amphibology, wordplay, portmanteau words

Combining theory and praxis and drawing on my experience as both a literary translator and a researcher in American literature and translation studies, I will focus on the poetic works of Quincy Troupe and Kamau Daa’ood, both related to the Black Arts Movement and the Watts Writers Workshop. I will examine the challenge of translating figurative language in works which are characterized by firmly anchored cultural references preeminently encapsulated in figures of speech (African American idiomatic phrases, metaphors borrowed from basket ball lingo, etc.), wordplay relying on the remotivation of words through homophony, the use of (sometimes bilingual) portmanteau words, and rhythmic effects grounded in the intricate relationship of poetry and jazz music in works by poets who readily define themselves as “word musicians” (Daa’ood) and whose poetry is essentially designed as oral poetry, to be read and performed. What should be the French translator’s attitude to anacoluthon (that may be used in order to reflect deliberately incorrect speech or for rhetorical effects)? How does a French translator negotiate Daa’ood’s wordplay in “C sharp” (which also reads as “See sharp” in English) and “B natural” (which also reads as “Be natural” in English)? What are French translators’ strategies when confronted with an outstanding use of amphibology in poems larded with overstretched present participles whose potential grammatical subjects and objects are numerous and indefinite – especially when French as a strongly gendered language makes it especially difficult to maintain a degree of polysemy? My discussion of these issues will rely primarily on the published translation of Kamau Daa’ood’s *Griot Notes from L.A.* (Paris: Castor Astral, 2012), translated by Passages (a collective of translators), and on my own translation of a selection of poems by Quincy Troupe, to be published in 2013.

REFERENCES:

Barthes, R. (2002) ‘L’esprit de la lettre,’ *Œuvres complètes III, 1968–1971*. Paris: Seuil.

Kamau Daa’ood (2012) *Notes d’un griot de Los Angeles/ Griot Notes from L.A.* [tr. collectif Passages]. Paris: Castor Astral.

Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

- Parkin, A. (ed.) (2011) 'Special focus: Metaphor.' *Symbolism: An International Annual of Critical Aesthetics*. New York: AMS Press.
- Ricoeur, P. (1975) *La métaphore vive*. Paris: Seuil.
- Ricoeur, P. (1978) 'Creativity in Language: Word, Polysemy, and Metaphor.' In C.E. Reagan; D. Stewart (eds.) *The Philosophy of Paul Ricoeur: An Anthology of His Work*. Boston: Beacon.
- Troupe, Q. (2002) *Transcircularities*. Minneapolis: Coffee House Press.
- Troupe, Q. (2006) *The Architecture of Language*. Minneapolis: Coffee House Press.
- Troupe, Q. (2012) *Errançities*. Minneapolis: Coffee House Press.

COSIMINI Silvia (Università di Bologna, Italia)

Necessity Taught the Naked Woman to Spin: *Translating Icelandic Figures*

KEYWORDS: Translation, idioms, Icelandic, translation strategies

The Icelandic language sports a vast variety of idioms (*orðatiltæki*) widely used in everyday speech, in literature and by the media. Native speakers of Icelandic are fully aware of the richness of this corpus and are constantly encouraged to keep it alive: newspapers feature dedicated columns, and every week a different expression is printed and explained on one litre milk cartons. A good grasp of these *orðatiltæki* is considered a prerequisite for those who wish to master Icelandic as a foreign language.

Icelandic idioms have been accurately classified by linguists, as Friðjónsson and Sveinnsson, in five different groups: *orðtök* (figures), *talshættir* (phrases, or sayings), *fastar líkingar* (similes), *fleyg orð* (familiar phrases), and *samstæður* (pairs). They are all quite clearly defined as being different from proverbs (*málshættir*), which do not require structural connection.

They often preserve extinct morphological features, i.e. inflectional endings now lost, and are phonetically relevant, highlighted by alliteration or rhyming schemes. Some of them originate from the Bible or other religious writings; some others stem from Icelandic medieval literature, like the sagas, or give a vivid picture of Icelandic society and material culture. In various degrees they all pose problems of recognition and translation into the target language.

The paper will give a brief survey of the classification and usage of Icelandic *orðatiltæki* with examples taken from contemporary Icelandic authors and their translation into English and into Italian. According to the principles exposed by Newmark, the paper will then attempt to suggest possible translation strategies, focusing also on a new approach whose aim is to maintain – where feasible – the culture-specific material in the target language(s).

REFERENCES:

- Berman, A. (2003) *La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza*. Quodlibet: Macerata.
- Cacciari, C.; Tabossi, P. (eds.) (1993) *Idioms: processing, structure and interpretation*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Eysteinnsson, Á. (2009) *Tvímæli: þýðingar og bókmenntir*. Reykjavík: Háskólaútgáfan.
- Fernando, C. (1996) *Idioms and idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- Friðjónsson, J.G. (1997) *Rætur málsins*. Reykjavík: Íslenska bókaútgáfan.
- Friðjónsson, J.G. (2006) *Mergur málsins. Íslensk orðatiltæki: uppruni, saga og notkun*. Reykjavík: Mál og Menning.

- Lakoff, G.; Johnson, M. (2003) *Metaphors we Live by*. Chicago/ London: The University of Chicago Press.
- Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Quitout, M.; Muñoz, J.S. (eds.) *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan.
- Sveinsson, S. (2003) *Íslensk orðtök með skýringu úr daglegu máli*. Reykjavík: Íðunn.
- Sverrisdóttir, O.G. (2009) 'Orð til taks: af eiginleikum og flokkum fastra orðasambanda.' *Milli mála: ársrit Stofnunar Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum* 1, p. 149-172.

COSTANTINO Lorenzo (Università di Bologna, Italia)

Le traduzioni italiane della "poesia linguistica" di Edward Balcerzan

PAROLE CHIAVE: "Poesia linguistica", metafora, lingua polacca

Nell'intervento proposto si intende condurre un'analisi delle traduzioni italiane delle poesie di Edward Balcerzan (1937), rappresentante della corrente della "poesia linguistica" polacca. Questo tipo di poesia fa un uso particolare del linguaggio figurato, volto a disinnescare e a palesare i meccanismi di costruzione del linguaggio stesso: la lingua si rivela in questo modo visione del mondo, serbatoio di convenzioni e portatrice di ideologia. E nella "poesia linguistica" il linguaggio non è tanto utilizzato come strumento per descrivere una certa realtà, ma diviene esso stesso l'oggetto della ricerca poetica; i procedimenti retorici utilizzati, così, hanno spesso lo scopo di svelare gli schemi che sottendono al funzionamento della lingua in quanto costruzione culturale e ideologica (alle volte con un chiaro intento di denuncia degli schemi e dei modelli imposti dal potere). Non è un caso che questa poesia abbia fatto della metafora l'elemento centrale della propria poetica: la metafora è infatti utilizzata al contempo come procedimento poetico, come strumento di indagine linguistica e come oggetto stesso di tale indagine.

L'esame che si vuole proporre di queste traduzioni si ritiene possa essere di particolare interesse, mettendo questi componimenti al centro della propria indagine (poetica e metalinguistica) il legame stesso che esiste fra lingua e cultura.

BIBLIOGRAFIA:

- Arduini, S. (1996) *Retorica e traduzione*. Urbino: Quaderni dell'Istituto di Linguistica dell'Università di Urbino.
- Balcerzan, E. (2009) *Wiersze niewszystkie*. Mikołów: Instytut Mikołowski.
- Balcerzan, E.; Bogusława Latawiec (2011) *Il tempo raddoppiato* [a cura di A. Ceccherelli; L. Costantino]. Roma: Lithos.
- Boase-Beier, J. (2006) *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Dobrzyńska, T. (1984) *Metafora*. Wrocław: Ossolineum.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1993) [1980] *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press
- Sławiński, J. (2001) 'Próba porządkowania doświadczeń.' In Idem, *Prace wybrane* (pod redakcją Włodzimierza Boleckiego), tom V: *Przypadki poezji*. Kraków: Universitas, p. 299-320.
- Świrek, A. (1985) *W kręgu współczesnej poezji lingwistycznej*. Wydawnictwo WSP: Zielona Góra.
- Szczęsna, J.; Hejwowski, K. (a cura di) (2007) *Językowy obraz świata w orygonale i przekładzie*. Warszawa: WUW.
- Tabakowska, E. (1993) *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*. Tübingen: GunterNarr.
- Weinrich, H. (1976) *Metafora e menzogna* [a cura di L. Ritter Santini]. Bologna: Il Mulino.

DE DAMPIERRE-NOIRAY Ève (Université Bordeaux 3 – Michel de Montaigne, France)
Le figure ungarettiane: una traduzione sempre in corso

PAROLE CHIAVE: Ungaretti, traduzione, figure, grammatica

L'idea di *traduzione sempre in corso* mi permette di esaminare il legame fra alcune delle figure retoriche più frequenti e specifiche alla poetica di G. Ungaretti – soprattutto nelle prime raccolte della *Vita d'un uomo*, d'ispirazione egiziana, *L'Allegria* (1919) e *Sentimento del Tempo* (1935) e il processo di traduzione, considerato a monte e a valle della scrittura. Lo studio delle figure o metafore ungarettiane ci porta infatti a identificare una grammatica poetica ungarettiana (nella misura in cui certe figure reinventano il legame fra il soggetto e il mondo o *cosmos*, neologismi, transitività del verbo, sintassi della frase vengono riesplorati in maniera poetica). Questa grammatica della poesia del soggetto lirico ungarettiano viene rivelata in maniera particolarmente ricca dal lavoro sulle traduzioni (principalmente in francese con le traduzioni dei poeti J. Lescure, Ph. Jaccottet, P.-J. Jouve, etc., le cui scelte di traduzione rispetto ad una stessa figura cambiano naturalmente dentro la stessa raccolta *Vie d'un homme*, e le traduzioni di J. Chuzeville; ma anche in inglese con la traduzione di A. Frisardi). La questione della possibilità di una traduzione araba della poesia *egiziana* di Ungaretti (nato ad Alessandria nel 1888), ovviamente, va posta. Ma parlare di *traduzione sempre in corso* significa anche tornare indietro per capire quanto questa grammatica ungarettiana possa risultare a sua volta dallo sforzo di traduzione che non smette mai nella scrittura di Ungaretti: traduttore di Shakespeare o di Racine, Ungaretti rilegge anche Virgilio, Dante e Petrarca come un traduttore (e i suoi saggi raccolti in francese sotto il titolo *Innocence et mémoire* nel 1969 manifestano questa preoccupazione del poeta per il lettore, al quale destina una lettura-traduzione del Petrarca, per esempio). L'analisi, tramite Ungaretti lettore e traduttore, di alcune figure ossessive di questi testi fondatori, ci aiuta a capire e ad identificare, come l'"inesauribile segreto" del *Porto sepolto*, la fonte delle proprie figure.

BIBLIOGRAFIA:

- Ungaretti, G. (1969) *Vita d'un uomo*. Milano: Mondadori.
Ungaretti, G. (2009) *Vita d'un uomo. Traduzioni poetiche* [a cura di C. Ossola]. Milano: Mondadori.
Ungaretti, G.; Lescure, J. (2010) *Carteggio 1951-1966* [a cura di R. Gennaro]. Firenze: Biblioteca dell'Archivum romanicum.
Ungaretti, G. (1939) *Vie d'un homme* [trad. J. Chuzeville]. Paris: Métamorphoses.
Ungaretti, G. (1981) *Vie d'un homme* (Poésie 1914-1970). Paris: Gallimard.
Ungaretti, G. (1969) *Innocence et mémoire*. Paris: Gallimard.
Violante Picon, I. (1998) "*Une œuvre originale de poésie*". *Giuseppe Ungaretti traducteur*. Paris: PUPS.

FEDERICI Eleonora (Università della Calabria, Italia)

“Made in Italy”: Translating Italian Culture for the British Consumer

KEYWORDS: Advertising, rhetorical strategies, representation of ‘Italianness’, intersemiotic translation, semiotics

Advertising texts are a fertile ground for a discussion on the use of metaphors and other rhetorical strategies in discourses about cultures and cultural representations. The question of ‘culture’ shapes the process of representing national products as metaphors for national identities in specialised commercial texts and contexts. Cultural identity (and usually a stereotyped vision of a specific culture) is translated into advertising texts for the consumer thanks to a strict correlation among the visual and the verbal text in any ad. The main issue of this paper is to analyse how the translation of Italian culture functions both in verbal and visual terms in the creation of ads for the British market. The intersemiotic translation of the verbal into the visual is principally aimed at marketing but unveils how figurative language is not only verbal. The so called ‘grammar of visual signs’ and the insertion of specific visual codes are always aimed at a determined sociolinguistic community.

My paper will be divided into a theoretical part delineating how advertising discourses are part of a social interaction where the categories of class, gender and race/ethnicity are central and a second part dealing with examples of application, illustrative case studies of various Italian products (mainly food and cars) taken from ads in the British Press (magazines and newspapers) of the last 10 years. The corpus will include international ad campaigns in Italian translated into English in order to show what is translatable and what is not, or what is translated and what is not for linguistic and cultural reasons. Through a diachronic and comparative perspective these ads offer a productive area to study the role played by rhetorical figures in forming cultural identities and representations of ‘Italianness’ for the British market. Visual and verbal connotations, in fact, have always created a web of metaphors for the product’s characteristics while unveiling a fantasy of Mediterranean values.

REFERENCES:

- Barker, C.; Galainski, D. (2001) *Cultural Studies and Discourse Analysis: a Dialogue on Language and Identity*. London: Sage.
- Bollettieri Bosinelli, R.M. (1988) *Quando parlano le metafore: viaggio nella pubblicità televisiva Americana*. Bologna: CLUEB.
- Celotti, N. (2000) ‘Parole e immagini dell’“Altro” nella pubblicità. Un percorso didattico interculturale’. In G. Garzone; L. Salmon; L.T. Soliman (a cura di) *Multilinguismo e interculturalità. Confronto, identità, arricchimento*. Milano: Edizioni Universitarie, p. 49-74.
- Cortese, A. (2004) *Provocateur. Images of Women and Minorities in Advertising*. New York: Rowman.
- Chiaro, D. (2004) ‘Translational and Marketing Communication: A Comparison of Print and Web Advertising of Italian Agro-Food Products.’ *The Translator* 10 (2), p. 313-328.
- De Mooij, M. (2004) *Consumer Behaviour and Culture: Consequences for Global Marketing and Advertising*. London: Sage.
- Durand, J. (1987) ‘Rhetorical Figures in the Advertising Message.’ *Marketing and Semiotics* [ed. by J. Umiker-Sebeok]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Eco, U. (1984) *Semiotica e filosofia del linguaggio*. Torino: Einaudi.
- Forceville, C. (1996) *Pictorial Metaphor in Advertising*. London: Routledge.
- Goddard, A. (1998) *The Language of Advertising*. London: Routledge.

- Hall, S. (ed.) (1997) *Representation. Cultural Representations and Signifying Practices*. London: Sage.
- Kelly-Holmes, H. (2005) *Advertising as Multilingual Communication*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Kovecses, Z. (2002) *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (1998) *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Kress, G.; Van Leeuwen, T. (1996) *Reading Images: the Grammar of Visual Design*. London: Routledge.
- Munday, J. (2004) 'Advertising: some Challenges to Translation Theory.' *The Translator* 10 (2), p. 199-219.
- Pennarola, C. (1998) *La pubblicità nella stampa inglese. Invenzione e deviazione del linguaggio pubblicitario*. Napoli: Liguori.
- Sherry, J.F. (1987) 'Advertising as a Cultural System.' *Marketing and Semiotics. New Directions in the Study of Signs for Sale Semiotics* [ed. by J. Umiker-Sebeok]. Berlin: Mouton de Gruyter, p. 441-462.
- Torresi, I. (2007) 'Translating the Visual. The Importance of Visual Elements in the Translation of Advertising across Cultures.' In K.H. Ryou; D. Kenny (eds.) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, p. 38-55.
- Trim, R. (2007) *Metaphor Networks the Comparative Evolution of Figurative Language*. Basingstoke: Palgrave.
- Van Dijk, T. (2008) *Discourse and Context. A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vestergaard, T.; Schroder, K. (1985) *The Language of Advertising*. Oxford: Blackwell.
- Volli, U. (2005) *Semiotica della pubblicità*. Roma: Laterza.
- Williamson, J. (2002) *Decoding Advertisements: Ideology and Meaning in Advertising*. London/ New York: Marion Boyars.

FERRARI Federica (Università di Bologna, Italia)

Translating images in advertising

KEYWORDS: Metaphor, emotion, imaging

Given the primarily conceptual basis of the cognitive definition of metaphor (Lakoff 1993) its embodiment foundations also suggest a considerable regard for emotion. A given metaphorical expression within a certain argumentative structure may directly produce emotive reactions. This is for example the case of 'image metaphors', i.e. 'one-shot' metaphors, mapping "only one image onto one other image" (Lakoff 1993: 229). It is clear that for these metaphors there is almost no need of conceptual implications for an emotion to be evoked.

Focusing on the imaging factor of cognitive metaphors, we are here suggesting how this account could be also useful practically, as an imaging devise for helping the translation of advertising discourse. In the background are procedures for the identification of metaphor in text (e.g. Steen 1999, Praggeljaz Group 2007, Ferrari 2007).

This paper investigates some problematic nodes identified in the translation of an Advertising Manual from English to Italian. More specifically, reference to a twofold corpus is made (L1 Corpus – Original, 582.948.288 tokens; L2 Corpus – Translation, 568.792.512 tokens)¹. The corpus, as an advertising manual addressing professionals rather than students,

¹ The Corpus does not include tables and Figures. L2 version does not include Index, and corresponds to the last version of the Translation before proofreading.

responds to typical market constraints and shares the features of advertising discourse (and not of instructive texts).

However ubiquitous and everyday metaphor is meant to be (Lakoff & Johnson 1980), Advertising is undoubtedly a field manifesting a “register” (Halliday & Hasan 1989) which is highly metaphorical. And if metaphor is acknowledged for being a grey zone for translation practitioners, its creative appeal undoubtedly promises great rewards for successful translating choices.

Focusing on this case study, the paper will show how distancing from the linguistic manifestation of the metaphorical expressions in L1 to concentrate on their imaging content and/or impact may ultimately help the linguistic rendering of the same or comparable images, in L2.

REFERENCES:

- Ferrari, F. (2007) ‘G.W. Bush’s Public Speeches to the Nation: Exploiting Emotion in Persuasion.’ In N. Fairclough; G. Cortese; P. Ardizzone (eds.) *Discourse and Contemporary Social Change. Linguistic Insights*, Vol 54. Bern: Peter Lang, p. 381-404.
- Ferrari, F. (work-in-progress) Twofold corpus (L1 Corpus – Original, 582.948.288 tokens; L2 Corpus – Translation, 568.792.512 tokens)
- Halliday, M.A.K.; Hasan, R. (1989) [1985] *Language, Context and Text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. (1993) ‘The contemporary theory of metaphor.’ In A. Ortony (ed.) *Metaphor and thought*, 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, p. 202-251.
- Pragglejaz Group (2007) ‘MIP. A Method for Identifying Metaphorically used Words in Discourse.’ *Metaphor & Symbol* 22 (1), p. 1-39.
- Steen, G. (1999) ‘From Linguistic to Conceptual Metaphor in Five Steps.’ In R.W. Gibbs; G. Steen (eds.) *Metaphor in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, p. 55-77.

FUSARI Sabrina (Università di Bologna, Italia)

A Roman Torture or una tortura romana? Translating Figures in the Financial Times and in the Corriere della Sera

KEYWORDS: Corpora, news discourse, intercultural rhetoric, conceptual metaphor

This paper presents a corpus study of the translation of metaphors, metonymies, personifications and similes in extended quotations from *Financial Times* articles by one of the main Italian daily newspapers, the *Corriere della Sera*. The aim of the study is to explore how figurative language used by the British press is translated, expunged, or paraphrased into more literal terms in Italian news discourse, and what implications this may have for intercultural communication and rhetoric.

The *Corriere della Sera* and the *Financial Times* were chosen because the *Corriere della Sera* often (about 400 times a year, according to the database *Lexis Nexis*) quotes the British financial daily, and sometimes (once in two months, on average) provides extended summaries of *FT* articles, with partial translations in inverted commas. Therefore, the two newspapers were considered to be the most suitable terms of comparison for this analysis.

The corpora were assembled in 4 stages: firstly, all the *Corriere della Sera* articles published in 2010-2011 that contained the expression “*Financial Times*” were retrieved from the database *Lexis Nexis*; secondly, the articles were scanned for direct quotations, both in and out of inverted commas; thirdly, the *Corriere della Sera* articles were compared with the corresponding *Financial Times* articles; finally, only the *Corriere*’s articles that contained direct quotations with figurative language, and their *FT* counterparts, were included in the corpora. The figures that were located (metaphors, metonymies, personifications and similes) were then tagged in simplified XML.

The results show that although most of the figures that appear in source articles are not translated in the *Corriere*’s summaries, there is still considerable preoccupation on the Italian journalists’ part to convey the style of the source text, sometimes with literal renditions of the figurative expressions, which may complicate rather than clarify their precise conceptual meaning and world view implications.

REFERENCES:

- Bednarek, M. (2006) *Evaluation in Media Discourse: Analysis of A Newspaper Corpus*. London: Continuum.
- Bell, A. (1991) *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Charteris-Black, J. (2004) *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke/ New York: Palgrave MacMillan.
- Colston, H.L.; Gibbs, R.W. (2002) ‘Are Irony and Metaphor Understood Differently?’ *Metaphor and Symbol* 17 (1), p. 57-80.
- Fowler, R. (1991) *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. London: Routledge.
- Giora, R. (1997) ‘Understanding Figurative and Literal Language: The Graded Salience Hypothesis.’ *Cognitive Linguistics* 7 (1), p. 183-206.
- Giora, R. (1999) ‘On the Priority of Salient Meanings: Studies of Literal and Figurative Language.’ *Journal of Pragmatics* 31 (7), p. 919-929.
- Goatly, A. (2007) *Washing the Brain. Metaphor and Hidden Ideology*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Koller, V. (2002) “‘A Shotgun Wedding’”: Co-occurrence of War and Marriage Metaphors in Mergers and Acquisition Discourse.’ *Metaphor and Symbol* 17 (3), p. 179-203.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. (1993) ‘The Contemporary Theory of Metaphor.’ In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 202–251.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1999) *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books.
- Partington, A. (2006) ‘Metaphors, Motifs and Similes across Discourse Types: Corpus Assisted Discourse Studies at Work.’ In A. Stefanowitsch; S.T. Gries (eds.) *Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy*. Berlin: Mouton de Gruyter, p. 267-304.
- Steen, G.J. (2009) *Finding Metaphor in Grammar and Usage*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Winner, E.; Gardner, H. (1993) ‘Metaphor and Irony: Two Levels of Understanding.’ In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 425-446.

GODBOUT Patricia (Université de Sherbrooke, Canada)
Translated Figures of Speech in Anne Hébert and Alice Munro

KEYWORDS: Canadian, Québécois, Munro, Hébert, metaphor, metonymy

In this paper, I would like to explore the role played by such central figures of speech as metaphor and metonymy in the prose work of Québécois writer Anne Hébert and English-Canadian writer Alice Munro, both in the original language and in translated versions. I'll examine in particular a novel by Anne Hébert, *Les fous de Bassan* (Paris: Seuil, 1982, Femina Prize) [*In the Shadow of the Wind*, Toronto: Stoddart, 1983, translated by Sheila Fischman], and a few short stories from Munro's collection titled *Runaway* (Toronto: Penguin, 2004) [*Fugitives*, Paris/Montréal: Seuil/Boréal, 2004, translated by Jacqueline Huet et Jean-Pierre Carasso]. In "Prisms and Arcs: Structures in Hébert and Munro" (*Configuration*, 1982), E. D. Blodgett reflects upon the structural significance of those rhetorical devices in the work of these two writers, finding a particular use of metonymy in Hébert and certain metaphorical features in Munro. Taking this study and other theoretical texts as a basis, I'll try to determine how the rhetorical structure functions at the syntagmatic and paradigmatic levels in the original and in the translated text.

REFERENCES:

Blodgett, E.D. (1982) *Configuration. Essays on the Canadian Literatures*. Downsview, Ontario: ECW Press.

HEANEY Dermot Brendan (Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", Italia)
Emerging strategies for L2 translation of conventional metaphor in specialized texts and genres

KEYWORDS: Conventional metaphor, metaphor identification, divergence and convergence, patterns, parallel corpora

The theoretical background to this paper is the pervasiveness of conventional metaphors (Lakoff; Johnson, Köveckses) in a cross-linguistic, cross-cultural context like the translation of specialized texts in the Italian-English pairing.

The focus is on translation into the L2 or 'B' language (Pokorn), precisely because Metaphor Identification (Lowe), especially of conceptual and conventional metaphor, in the mother tongue is often very difficult and regularly has a bearing on the equivalence of lexicogrammatical and pragmatic equivalence of translations. Previous error-analysis of advanced trainees' L2 translations (Heaney) indicates that the translation of conventional/conceptual metaphors in specialized texts can be a significant factor in classifying their work.

Of translation theorists, Newmark has attempted a typology of metaphors and possible strategies for achieving equivalence, while metaphor theorists (Knowles and Moon) sporadically consider the problems entailed in translating them. As yet, though, conceptual and conventional metaphors have attracted relatively little systematic attention on the part of scholars of translation in either directionality.

This paper extends metaphor research findings previously drawn from comparable corpora of public information texts about company museums. The aim is to complement and extend these initial findings by analyzing the incidence of conventional metaphor in comparable corpora for the domains of Press Releases for the High Street Fashion Industry and promotional texts for the hospitality sector.

The paper presents data resulting from corpus-assisted research (Deignan, Olohan) into the extent, convergence, and divergence of conventional metaphor use in these comparable corpora, and considers strategies and methods for dealing with this trope effectively in L2 (though not only) translations of specialized texts in the Italian-English pairing.

REFERENCES:

- Deignan, A. (1999) 'Corpus-based Research into Metaphor.' In L. Cameron; G. Low (eds.) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heaney, D. (2011) 'Negotiating Communicative Style, Situational Context and TT models in Advanced Cultural Mediation Pedagogy: A case study from Italian-English Translation.' *Novitas- ROYAL (RESEARCH ON YOUTH AND LANGUAGE)* 5 (2), p. 229-246.
- Knowles, M.; Moon, R. (2006) *Introducing Metaphor*. London/ New York: Routledge.
- Kövecses, Z. (2002) *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford/ New York: Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2005) *Metaphor in Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (2003) [1980] *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. Abingdon/ New York: Routledge.
- Pokorn, N.K. (2005) *Challenging the Traditional Axioms*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Pokorn, N.K. (2009) 'Natives or non-Natives? That Is the Question...' *The Interpreter and Translator Trainer*, (3) 2, p. 189-208.

IMPOSTI Gabriella Elina & MARCHESINI Irina (Università di Bologna, Italia)

Igra slov: *tradurre i giochi di parole dei testi russo-sovietici. Difficoltà, strategie, implicazioni culturali*

PAROLE CHIAVE: Anagramma, bifronte, palindromo, letteratura sovietica

Secondo Umberto Eco tradurre significa "capire il sistema interno di una lingua e la struttura di un testo dato in quella lingua, e costruire un doppio del sistema testuale che, *sotto una certa descrizione*, possa produrre effetti analoghi nel lettore" (2003: 16). Il compito del traduttore si complica notevolmente in presenza del linguaggio figurato, diventando particolarmente arduo quando si incontra una sua peculiare manifestazione: il gioco di parole (*calembour, igra slov*). È infatti possibile, secondo Bubnov (2002), collocare simili fenomeni di ludolinguistica all'interno del più ampio contesto del linguaggio figurato; più precisamente, Bice Mortara Garavelli (2003: 130) considera questi "metagrafi" come "manifestazioni della poesia figurata".

Il problema della traduzione dei giochi di parole è molto attuale nel caso di buona parte delle sperimentazioni avanguardiste e dei testi postmoderni, caratterizzati da uno spiccato atteggiamento ludico nei confronti della parola, come hanno sottolineato a più riprese i teorici della letteratura novecentesca (Best-Kellner 1997, Hutcheon 1984, Stonehill 1988, Waugh 1984,

ad esempio). Il traduttore (inteso come lettore particolare e privilegiato) che ha a che fare con testi del genere dovrà anzitutto comprendere lo specifico codice linguistico che devia in maniera creativa rispetto alla norma. Egli dovrà poi tradurre questo “linguaggio cifrato” cercando di riprodurlo, come indica Eco, gli “effetti” presenti nell’originale.

In base a queste premesse, si analizzeranno una serie di *case-studies* tratti da opere “moderne” e “postmoderne” russo-sovietiche, verificando la fattibilità della loro traduzione in diverse lingue; nello specifico, si analizzeranno esempi di anagramma, bifronte e palindromo, in quanto dispositivi che consentono non soltanto un’originale rielaborazione del significante, ma anche una ricca (e conseguente) sedimentazione di significati, requisito indispensabile per la creazione del linguaggio figurato. In prospettiva comparativa si intende presentare un percorso che parte da scritti futuristi (Velimir Chlebnikov), per poi approdare ai complessi rompicapi linguistici proposti da Saša Sokolov alla fine degli anni Settanta, esperimenti che peraltro trovano riscontro in area francese, ad esempio nel racconto di Georges Perec (“9691 ,edna' d niluom ua”).

Una simile indagine è sostanzialmente volta a discutere, da un punto di vista teorico, la questione della traduzione dei giochi di parole; inoltre, si rifletterà sui problemi traduttivi legati al contesto culturale russo-sovietico.

BIBLIOGRAFIA:

- Bartezzaghi, S. (2001) *Lezioni di enigmistica*. Torino: Einaudi.
- Best, S.; Kellner, D. (1997) *The Postmodern Turn*. New York: Guilford.
- Bubnov, A.V. (2002) *Lingvopoetičeskie i leksikografičeskie aspekty palindromii: dissertacija doktora filologičeskih nauk*. Orel.
- Eco, U. (2003) *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.
- Garavelli Mortara, B. (2003) *Manuale di retorica*. Milano: Bompiani.
- Genette, G. (1966) *Figures I*. Paris: Éditions du Seuil.
- Genette, G. (1969) *Figures II*. Paris: Éditions du Seuil.
- Genette, G. (1972) *Figures III*. Paris: Éditions du Seuil.
- Hutcheon, L. (1984) *Narcissistic Narrative. The Metafictional Paradox*. London: Routledge.
- Lukomnikov, G.G.; Fedin S.N. (2002) *Antologija russkogo palindroma, kombinatornoj i rukopisnoj poezii*. Moskva: Gelios.
- Pozzi, G. (1984) ‘Temi, topoi, stereotipi’. In *Letteratura italiana* [diretta da A. Asor Rosa], *Le forme del testo. Teoria e poesia*, III/ I. Torino: Einaudi, p. 391-436.
- Rešetnikov, K. *On diven palindrom...* (Antologia del palindromo russo) <http://usm.md/do/slovo/palindrom1.html>
- Rybinskij, V.N. (2000) *Antologija russkogo palindroma XX veka*. Moskva: Gelios.
- Salmon, L. (2003) *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*. Milano: Vallardi.
- Salmon, L. (2004) ‘Umorismo, comicità e traduzione: un approccio cognitivo’. In G. Garzone; A. Cardinaletti (a cura di) *Lingua, mediazione linguistica e interferenza*. Milano: Franco Angeli, p. 201-218.
- Stonehill, B. (1988) *The Self-Conscious Novel: Artifice in Fiction from Joyce to Pynchon*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Voskresenskaja, D.N. (1971) ‘Kitajskij palindrom i ego žizn’ v literature.’ *Narody Azii i Afriki* 1.
- Waugh, P. (1984) *Metafiction: The Theory and Practice of Self-Conscious Fiction*. London: Routledge.

JOHNSON Jane (Università di Bologna, Italia)

Identifying figurative language through corpus stylistics: A study of selected novels by Grazia Deledda and their translations into English

KEYWORDS: Corpus stylistics, identifying figurative language, literary translation

A corpus stylistic approach may provide insights into literary texts by means of generating quantitative data from the texts in electronic format and analysing these data qualitatively to provide information about stylistic features of the texts (e.g. Mahlberg 2009). The approach is applied in this presentation to a specially compiled corpus of selected novels by Grazia Deledda and their translations into English, for the purpose of exploring figurative language.

Earlier corpus-assisted research into Deledda's authorial style (Johnson 2009) showed that the lemmas *parere/sembrare* emerged as key in relation to a comparable reference corpus. Besides serving to construct a particular point of view (Simpson 1993; Johnson 2010, 2011), the high frequency of these mental processes of perception also confirms the findings of non-corpus-based Deledda scholars (e.g. Miccinesi 1975) who noted the importance given in Deledda's works to the characters' inner feelings, which are often described using figurative language such as simile and often marked lexically by expressions such as *come se/come* + [article], expressions which also featured highly in wordlists of Deledda's novels. The moods and emotions of the characters are often expressed through reference to the semantic domain of the elements and the natural landscape (e.g. Massaiu 1972; Dolfi 1979; Scrivano 1990), symbolically representing the deeper themes in Deledda's work (Gagliardi 2010) and this feature also emerges through a corpus stylistic analysis.

The presentation will discuss how corpus stylistics may thus provide valid assistance in identifying key figurative elements in preparation for the translation process, through a comparison of published translations of Deledda's work into English with their source texts.

REFERENCES:

- Dolfi, A. (1979) *Grazia Deledda*. Mursia, Milano.
- Gagliardi, E. (2010) *I Romanzi cervesi di Grazia Deledda*. Ravenna: Longo.
- Johnson, J.H. (2009) 'Towards an identification of the authorial style of Grazia Deledda. A corpus-assisted study.' *Occasional Papers dei Quaderni del CeSLiC* published online: <http://amsacta.cib.unibo.it/archive/00002678/>
- Johnson, J.H. (2010) 'A corpus-assisted study of *parere/sembrare* in Grazia Deledda's *Canne al Vento* and *La Madre*. Constructing point of view in the Source Texts and their English translations.' In J. Douthwaite; K. Wales (eds.), *Stylistics and Co. (unlimited) – the range, methods and applications of stylistics, Textus 1*.
- Johnson, J.H. (2011) 'The use of deictic reference in identifying point of view in Grazia Deledda's *Canne al Vento* and its translation into English.' *Target* 23 (1), p. 62-76.
- Mahlberg, M. (2009) 'Corpus stylistics and the Pickwickian watering-pot.' In P. Baker (ed.) *Contemporary Corpus Linguistics*. London: Continuum, p. 47-63.
- Massaiu, M. (1972) *La Sardegna di Grazia Deledda*. Milano: CELUC.
- Miccinesi, M. (1975) *Grazia Deledda*. Firenze: La Nuova Italia.
- Scrivano, R. (1990) 'I topoi del mito nella Deledda'. In A. Pellegrino (ed.) *Metafora e biografia nell'opera di Grazia Deledda*. Istituto della Enciclopedia italiana, Roma (Atti di convegno, 1987), p. 17-30.
- Simpson, P. (1993) *Language, ideology and point of view*. London: Routledge

KAMENICKÁ Renata (Masaryk University, Czech Republic)

Descriptive Clashes: Between Standardization and Dynamization of Translated Description

KEYWORDS: Literary translation, description, standardization, dynamization, corpus

The paper explores the translational poetics of descriptive passages in translations of fiction from English into Czech made in the recent decades, with focus on figurative language and its transformations. These passages are expected to be the locus of two opposing tendencies: a tendency of a general nature called ‘standardization’ and ‘dynamization of description’, a tendency more specific of the current Czech literary system, both frequently involving shifts between figurative and non-figurative ways of expression.

‘Standardization’, a process believed to characterize translation in general whereby textemes tend to be converted to repertoremes (Toury 1995) – and whereby figurative elements are often rendered in their (more) literal meanings – has been postulated in theory as well as studied empirically. Fedrová and Jedličková, two Czech literary scholars, have recently evidenced and discussed a widespread tendency in Czech literary scholarship to underestimate description as a fictional text type: largely due to the legacy of functional approaches to literary style, pure forms of (realistic) description are systematically viewed as inferior to “modern” forms of description with attributes such as “evocative”, “subjective”, “contextualized” and “dynamized”. This dynamization often involves an increase in figurativeness. “Overcoming the static nature of description by its dynamization” has been, in the Czech context more than in other contexts, a mantra of both serious literary criticism and stylistic handbooks. It seems therefore worth studying how these normative statements have informed recent translational poetics.

The paper presents the results of a study made on a corpus of fictional descriptive passages (namely descriptions of place taken from 20th century British, American and Canadian novels and short fiction) and explores the interaction of these two opposing tendencies and relates the findings to the concepts of figurativity, functional approach, translator habitus and individual translator style.

REFERENCES:

- Fedrová, S.; Jedličková, A. (2011) ‘Konec literárního špenátu aneb Popis v intermediální perspektivě’ (The end of literary spinach or Description in intermedial perspective). *Česká literatura* 59 (1), p. 26-59.
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

KOLB Susanne (Zanichelli Editore, Italia)

Hat er einen Kater oder ist er auf den Hund gekommen? Bestiario fraseologico in sei lingue (tedesco-inglese-italiano-francese-spagnolo-portoghese)

PAROLE CHIAVE: Traduzione, fraseologia animale

Il contributo prende in esame alcune espressioni idiomatiche mutuata dal mondo animale illustrando le loro possibili corrispondenze nelle varie lingue germaniche e neolatine. Da un lato si osserva una sostanziale diffusione paneuropea dovuta a comuni origini bibliche, letterarie e mitologiche o alla condivisione di usi e costumi e di forme di vita come quella contadina, dall'altro si individuano differenze più o meno accentuate o vere e proprie lacune nei rispettivi campi lessicali e semantici. A partire da variazioni sul tema (it. *una rondine non fa primavera* che, in spagnolo, portoghese, tedesco e inglese diventa *estate*) passando per falsi amici (it. *mettere una pulce nell'orecchio a qu*, ted. *jdm einen Floh ins Ohr setzen*, ingl. *a flear in one's ear*) fino a casi dove al traduttore è richiesto un notevole sforzo di creatività per restituire l'immagine originaria. Come si riuscirà a trasporre nelle altre lingue modi di dire come *menare il can per l'aia*, *tagliare la testa al toro*, *einen Kater haben*, *auf den Hund kommen*, *llevarse el gato al agua* o *para quem è*, *bacalhau basta* senza rischiare di perdere gran parte della loro espressività? Soprattutto quando il tipo di testo e il contesto imporrebbero di rispettare il carattere metaforico del linguaggio o di conservare certe connotazioni e associazioni?

Indagando la fraseologia animale europea, si rileva anche un altro fenomeno interessante: spesso quando non è possibile tradurre fraseologismi utilizzando lo stesso animale, si può risolvere con il ricorso ad altre immagini zoomorfe equivalenti o quanto meno affini a livello semantico (it. *qui gatta ci cova* e fr. *il y anguille sous roche*; ted. *bekannt sein wie ein bunter Hund* e fr. *être connu comme le loup blanc*; it. *qui casca l'asino!* e ted. *da liegt der Hund begraben!*).

BIBLIOGRAFIA:

- Bosco Coletsos, S. (2011) *Gli animali nelle lingue e nelle culture d'Europa*. Torino: Rosenberg & Sellier.
 Burger, H. et al. (eds.) (2007) *Phraseologie/Phraseology*. 2 vol. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.
 Dobrovolskij, D.; Pirirainen, E. (2009) *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*.
 Tübingen: Stauffenburg.
 Fenati, B.; Rovere, G.; Schemann, H. (2009) *Dizionario idiomatico tedesco-italiano*. Bologna: Zanichelli
 (e le traduzioni in inglese, francese, portoghese).
 Giacoma, L.; Kolb, S. (2009) *Il Nuovo Dizionario di Tedesco*. Bologna: Zanichelli/ Stuttgart: Klett.
 Lurati, O. (2001) *Dizionario dei modi dire*. Milano: Garzanti.
 Lurati, O. (2002) *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane e europee*.
 Bologna: CLUEB.
 Ricœur, P. (1975) *La métaphore vive*. Paris: Seuil.
 Riegler, R. (1907) *Das Tier im Spiegel der Sprache*. Dresden/ Leipzig: Koch.
 Schemann, H. (1993) *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*. Stuttgart/ Dresden:
 Klett.

KÖVECSÉS Zoltán (Eötvös Loránd University, Hungary)
Translating metaphor – a cognitive linguistic perspective

KEYWORDS: Cognitive linguistics, conceptual metaphor theory, conceptual system, context, difficulty in translation

It has become more or less a commonplace that whenever we translate from one language into another, there are two different conceptual systems involved. Many difficulties in translation arise from such differences between conceptual systems. And since conceptual systems emerge and are used in context, contextual differences may also lead to problems in translation.

In my talk, I focus on metaphorical concepts and characterize the metaphorical conceptual system in general. I also discuss how context plays a role in shaping the metaphorical mind. I point out that a number of problems in translation arise from differences in metaphorical conceptual systems and the contexts in which they emerge. In demonstrating such problems in translation, I look at a number of examples taken from a variety of languages, including English, Hungarian, Spanish, Chinese, and possibly others.

REFERENCES:

- Kövecses, Z. (2005) *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mandelblit, N. (1995) 'The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory.' In M. Thalen; B. Lewandowska-Tomasczyk (eds.) *Translation and Meaning. Part 3*. Maastricht: Maastricht University Press, p. 482-495.
- Schaffner, C. (2004) 'Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach.' *Journal of Pragmatics* 36, p. 1253-1269.

LINDQVIST Yvonne (Stockholm University, Sweden)

The Naked Chef, Nigella Bites and Kwong's Heart and Soul in Swedish Translation

KEYWORDS: Multimodal translation analysis, Functional grammar, Figurative language in translation

This paper deals with the translation of figurative language in non-fiction literature, especially cookery books. The presentation will explore the textual metafunction and the translation of figurative language as expressed in the titles and the paratexts of the following cookery books translated into Swedish: *Nigella Bites* (2001/2002), *The Naked Chef* (1999/2001) and *Kylie Kwong's Heart and Soul* (2003/2004). The study presented forms part of a larger project, in which a multimodal translation analysis is developed. The theoretical framework for the study stems from Halliday's systemic functional grammar (1994), Kress & van Leeuwen's grammar of visual design (1996), Toury's descriptive translation studies (1995), Bourdieu's cultural sociology and the concept of a global translation field as studied by for instance Heilbron (2008) and Casanova (2005).

The multimodal approach is necessary in studying the translation of cookery books since pictures and photographs, i.e. the visual mode, is as important as the textual mode in this genre. It is obviously not enough to study the textual mode and how it is translated. The textual and visual resources interact very strongly in constructing the 'Persona' of the Chef in the studied books. It's very probable that during the process of translation – according to the translation strategy adopted and the conditions of the new cultural environment – these relations change. And due to translation a different kind of Persona is conveyed to the Swedish readers.

If for instance, as a hypothetical example, the title of Jamie Oliver's cookery book *The Naked Chef* should be translated into Swedish disregarding the metaphor and just conveying the meaning 'uncomplicated cooking' (or in Jamie's own words "stripping food back to the essentials") by the title *The Uncomplicated Chef*, the interplay of visual and textual resources would change in the translation². The freshness of the metaphor with connotations of sexual and young laddishness disappears. In Barthes' terms (1976), the relation of the visual and textual meanings on the cover of *The Naked Chef* are a mixture of an illustration and a contrast relation. An illustration relation is the specifying photograph of the person responding to the proper name Jamie Oliver and a contrast relation in the fact that *The Naked Chef* is not naked at all in the photograph – a contrast in perception creating an interesting tension in the composition of the source cover. In the Swedish cover the relation is simplified to a mere illustration. The hypotheses of the study is thus that changing multimodal relations due to translation changes the 'Persona' in the target text.

The cookery books are all chosen from the English speaking culture. There are several reasons for that choice. English is by far the most important source language in the world, and in Sweden as much as 70 % of all published literature is translated from English.

REFERENCES:

- Bourdieu, P. (1997) *Kultur och kritik. 2:a omarbetade upplagan*. Göteborg: Daidalos.
- Bourdieu, P. (2000) *Konstens regler. Det litterära fältets uppkomst och struktur*. Stockholm: Symposion.
- Casanova, P. (1999) *La république mondiale des lettres*. Paris: Éditions du Seuil.
- Casanova, P. (2002) 'Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal.' *Actes de la recherche en sciences sociales* 144, p. 7-20.
- Casanova, P. (2004) *The World Republic of Letters*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Casanova, P. (2005) 'Literature as a World.' *New Left Review* 31 (Jan.-Feb.), p. 71-90.
- Halliday, M.A.K. (1973) *Explorations in the Functions of Language*. London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1994) [1985] *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- Heilbron, J. (1999) 'Towards a Sociology of Translation. Book Translations as a Cultural World System.' *European Journal of Social Theory* 2 (4), p. 429-444.
- Heilbron, J.; Sapiro, G. (2002) 'Traduction: Les échanges littéraires internationaux.' *Actes de la recherche en science sociales* 144, p. 3-7.
- Heilbron, J. (2008) 'Responding to Globalization. The Development of Booktranslations in France and the Netherlands.' In A. Pym; M. Shlesinger; D. Simeoni (eds.) *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, p. 187-199.
- Inghilleri, M. (2005) 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies.' *The Translator. Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting* 11 (2), p. 125-145.
- Kress, G.; Van Leeuwen, T. (1996) *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. London/ New York: Routledge.
- Kwong, K. (2003) *Heart and Soul*. Sydney: Penguin Books Ltd Australia.
- Kwong, K. (2004) *Kylies kök*. Uppsala: Natur och kultur/Fakta.
- Lawson, N. (2001) *Nigella Bites*. London: Chatto & Windus.
- Lawson, N. (2002) *Nigella – Kort och gott*. Stockholm: Forum.
- Oliver, J. (1999) *The Naked Chef*. London: Penguin Books.
- Oliver, J. (2001) *Den nakna kocken*. Stockholm: Albert Bonniers Förlag AB.

² The title is not translated that way into Swedish. Indeed the metaphor is kept 'sensu stricto' in the translation.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

MAGAGNIN Paolo (Università Ca' Foscari, Venezia, Italia)

“Tenere alta la bandiera del socialismo con caratteristiche cinesi”: il linguaggio figurato nel discorso politico cinese in un’ottica traduttiva

PAROLE CHIAVE: Metafora, retorica, Hu Jintao, linguaggio figurato, traduzione

La progressiva costruzione di una nuova realtà politica, socio-economica, culturale e militare nella Cina post-maoista (1978-), insieme al superamento o alla rielaborazione di alcuni istituti del recente passato, ha innescato inevitabilmente la formazione di un nuovo linguaggio e di nuove strategie retoriche nel discorso politico. Lo studio di tale evoluzione è stato affrontato a partire dall'inizio del secolo, principalmente in Cina (cfr. Tian 2002; Li 2010), mentre studi recenti nell'ambito sinologico italiano uniscono l'impronta prevalentemente lessicografica all'analisi delle trasformazioni politiche e socio-economiche che traspaiono dal piano linguistico (Lavagnino 2001; Stafutti e Ajani 2008; Bulfoni 2011). Uno dei piani di analisi più interessanti del discorso politico cinese contemporaneo, tuttavia, è rappresentato dall'uso del linguaggio figurato, in cui strategie retoriche tipiche del discorso marxista-leninista si affiancano alla significativa ripresa di riferimenti e stilemi tradizionali (tratti soprattutto dal pensiero confuciano), nonché all'apertura verso il più moderno linguaggio della globalizzazione. La specificità di tale linguaggio e dei suoi strumenti retorici emerge in modo particolarmente evidente nella traduzione verso le lingue occidentali (Zhang 2008a, 2008b, 2009). Dopo aver enucleato le principali figure di discorso e di pensiero (soprattutto la metafora) osservabili nel discorso politico cinese contemporaneo, il presente intervento si propone quindi di esplorarne le possibilità e le strategie di resa italiana: in particolare sarà sondata la possibilità di trovare un equilibrio tra il necessario adattamento agli standard sintattici della metalingua (v. il trattamento della ripetizione retorica) e la delicata conservazione delle sue sfumature stilistiche e semantiche, nel tentativo di tracciare una macrostrategia che ne eviti al tempo stesso la neutralizzazione e l'eccessiva esotizzazione. Il corpus testuale di riferimento è costituito dal discorso tenuto dal presidente della RPC Hu Jintao in occasione del 90° anniversario della fondazione del Partito Comunista Cinese (Hu, 2011): nel corso dell'analisi si farà riferimento anche alla traduzione ufficiale in inglese.

BIBLIOGRAFIA:

- Bulfoni, C. (2011) 'Il linguaggio politico cinese attraverso la stampa: analisi del nuovo lessico'. In M. Brambilla; C. Bulfoni; A. Leoncini Bartoli (a cura di) *Linguaggio politico e politica delle lingue*. Milano: Franco Angeli, p. 105-123.
- Hu J. 胡锦涛 (2011) *Zai qingzhu Zhongguo Gongchandang chengli 90 zhounian dahui shang de jianghua* 在庆祝中国共产党成立90周年大会上的讲话 (2011年7月1日) (Discorso pronunciato al Congresso in occasione dei festeggiamenti del 90° anniversario della fondazione del PCC – 1° luglio 2011), http://www.gov.cn/ldhd/2011-07/01/content_1897720.htm Traduzione inglese: http://news.xinhuanet.com/english2010/china/2011-07/01/c_13960505.htm (consultati il 14/04/2012).

- Lavagnino, A. (2001) 'XV Congresso del Pcc: piccolo lessico "politico" del dopo-Deng'. In A. Cadonna; F. Gatti (a cura di) *Cina: miti e realtà*. Venezia: Cafoscarina, p. 199-211.
- Li D. 李德昆 (2010) *Xin Zhongguo 60 nian lai zhengzhi yuyan shuping* 新中国60年来政治语言述评 (Commenti sul linguaggio politico della Nuova Cina negli ultimi 60 anni). *Xue lilun* 学理论 1, p. 53-54.
- Stafutti, S.; Ajani, G. (2008) *Colpirne uno per educarne cento. Slogan e parole d'ordine per capire la Cina*. Torino: Einaudi.
- Tian H. 田海龙 (2002) *Zhengzhi yuyan yanjiu; pingshu yu sikao* 政治语言研究：评述与思考 (Studi sul linguaggio politico: commenti e considerazioni). *Waiyu jiaoxue* 外语教学 23 (1), p. 23- 29.
- Zhang L. 张犁 (2008a) *Zhengzhi yuyan Han Ying fanyi xiuci tedian de yanjiu* 政治语言汉英翻译的修辞特点及处理 (Le caratteristiche retoriche nella traduzione cinese-inglese del linguaggio politico e il loro trattamento). *Shidai wenxue* 时代文学 15, p. 186-187.
- Zhang L. 张犁 (2008b) *Guanyu zhengzhi yuyan Han Ying fanyi xiuci tedian de fenxi – Yi shiqi da baogao wei li* 关于政治语言汉英翻译修辞特点的分析——以十七大报告翻译为例 (Sull'analisi delle caratteristiche retoriche nella traduzione cinese-inglese del linguaggio politico – L'esempio del discorso pronunciato al 17° Congresso del PCC). *Guizhou jiaoyu xueyuan xuebao (Shehui kexue)* 贵州教育学院学报(社会科学) 24 (11), p. 73-75.
- Zhang L. 张犁 (2009) *Guanyu zhengzhi yuyan Han Ying fanyi xiuci tedian de yanjiu* 关于政治语言汉英翻译修辞特点的研究 (Sullo studio delle caratteristiche retoriche nella traduzione cinese-inglese del linguaggio politico). *Zhong Gong Guizhou shengwei dangxiao xuebao* 中共贵州省委党校学报 1, p. 125-127.

MAMBRINI Simona (Università di Cagliari, Italia)

Il contrabbando dei proverbi tra lessicografia e traduzione letteraria

PAROLE CHIAVE: Lessicografia, traduzione, proverbi, equivalenza

La traduzione del linguaggio figurato è trattata in maniera diversa dai lessicografi dei dizionari bilingui – che devono produrre stringhe di equivalenze – e dai traduttori che si trovano a dover produrre un'equivalenza testuale.

Chi si avventura tra gli scogli delle differenze semantico-culturali e idiosincratiche di due sistemi linguistici può servirsi di strumenti di navigazione molto meno precisi o affidabili di un sestante e di una bussola e impara ben presto che deve continuamente ritrarli, in corso d'opera, con l'ambiente stesso in cui si trova, ovvero con il contesto, l'unico, variabile, elusivo e difficile banco di prova che il traduttore ha a disposizione.

La risposta fornita dai dizionari è sempre un'approssimazione da verificare e contestualizzare nell'ambito del testo che il traduttore elabora: esiste uno scarto tra risposta codificata e soluzione «su misura», sintonizzata al testo e non necessariamente valida in altri casi.

Davanti a un problema di traduzione di un proverbio, il traduttore deve o può procedere in maniera diversa dal lessicografo e scegliere di mantenere l'estraneità del linguaggio figurato, "importando" l'immagine nella propria lingua, in una sorta di operazione di contrabbando.

Il caso dei proverbi mette in gioco tutta la problematica dell'equivalenza in traduzione. Poiché cercare degli equivalenti non significa solo stabilire un senso invariante, un'idealità che si

esprimerebbe nei diversi proverbi da lingua a lingua: significa rifiutare di introdurre nella lingua traduce l'estraneità del proverbio originale.

In seguito, quell'immagine importata potrebbe diventare patrimonio comune e condiviso dai parlanti della lingua di arrivo.

Dal confronto tra il trattamento di espressioni proverbiali in vari dizionari (soprattutto inglese e francese) e la pragmatica della traduzione da parte di traduttori letterari può aprirsi la strada per una più stretta sinergia tra traduttori e lessicografi e un arricchimento dell'utente di dizionari e testi tradotti.

BIBLIOGRAFIA:

- Béjoint, H.; Thoiron, P. (1996) *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve, Aupelf-Uref: Editions Duculot.
- Berman, A. (1984) *L'épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Holderlin*. Paris: Gallimard.
- Berman, A. (1999) *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Cavagnoli, F. (2010) *Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese*. Milano: Polimetrica.
- Dagut, M.B. (1976) 'Can Metaphor be translated?' *Babel* 22 (1), p. 22-33.
- Dotoli, G.; Augenti, A.N.; Selvaggio, M. (a cura di) (2010) *Lexiculture et lexicographie européenne bilingue: actes des cinquièmes journées italiennes des dictionnaires*. Fasano: Schena.
- Eco, U. (2010) *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.
- Gislon, M.; Palazzi, R. (2003) *Paese che vai... detto che trovi! Frasi idiomatiche in cinque lingue*. Milano: Zelig.
- Lisi, L. (2010) *L'ospitalità linguistica: Saggio di traduttologia comparata*. Bern: Peter Lang.
- Murano, M. (2010) *Le traitement des Séquences Figées dans les dictionnaires bilingues français-italien, italien-français*. Milano: Polimetrica.
- Rega, L. (2001) *La traduzione letteraria: aspetti e problemi*. Torino: UTET.
- San Vicente, F. (a cura di) (2006) *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Milano: Polimetrica.
- Szende, T. (dir.) (2003) *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Paris: Champion (Comunicazioni presentate alle 3. Journées d'étude sur la lexicographie bilingue, Paris, 12-13 ottobre 2000).
- La parola al traduttore, rubrica Zanichelli a cura di Simona Mambrini
<http://dizionari.zanichelli.it/la-parola-al-traduttore/>

MANFREDI Marina (Università di Bologna, Italia)

La traduzione della metafora lessicale e grammaticale nel testo divulgativo 'scientifico': il caso del National Geographic (Italia)

PAROLE CHIAVE: Traduzione, testo divulgativo, metafora, metafora grammaticale, National Geographic

Il contributo si propone di analizzare la traduzione della metafora – a livello lessicale e di strutture grammaticali atipiche – nel testo divulgativo di argomento 'scientifico', con riferimento alla coppia inglese-italiano.

In una prima breve parte teorica, l'attenzione sarà focalizzata sul concetto di metafora 'lessicale' e 'grammaticale', introdotto dalla linguistica sistemico-funzionale (Halliday 1985/1994; Halliday & Matthiessen 1999; cfr. Taverniers 2004). Si passerà poi a una seconda parte 'pratica', in cui si illustreranno i risultati di uno studio basato su un confronto fra la versione americana del periodico *National Geographic* e la corrispondente edizione italiana, *National Geographic Italia*, in termini di resa della tradizionale metafora lessicale e di quella grammaticale, soprattutto di tipo 'ideational' (Halliday 1985/1994). Trattandosi di testi divulgativi – che mirano quindi all'informazione, ma anche all'intrattenimento, di un pubblico colto non necessariamente esperto – si indagherà in particolare la funzione della metafora nell'apparato paratestuale (più specificamente, peritesti) costituito da titoli, sommari, eventuali occhielli, sottotitoli e catenacci, particolarmente ricchi dal punto di vista del linguaggio figurato, con una funzione 'espressiva' o 'informativa' e quasi sempre 'appellativa' (cfr. Nord 1995). Verranno estrapolati alcuni esempi significativi tratti dall'analisi paratestuale degli articoli (*Features* nel testo di partenza/ "Reportage" nel testo di arrivo), tradotti dall'inglese all'italiano, contenuti nei primi sei numeri (gennaio-giugno) della rivista, nell'annata 2012.

Attraverso l'indagine di tale campione rappresentativo, senza alcuna pretesa di esaustività, l'obiettivo è quello di riscontrare un'eventuale tendenza al processo di 'metaforizzazione', 'de-metaforizzazione' (cfr. Steiner 2004) o 'ri-metaforizzazione', nel passaggio dall'inglese all'italiano, nell'ambito di questa tipologia testuale. Le caratteristiche dei testi tradotti saranno valutate in base a ragioni linguistiche di tipo contrastivo, all'applicazione di un 'filtro culturale' (House 1997) o, nel caso di 'metafora grammaticale', a un processo di 'comprensione' (cfr. Steiner 2002). Si considereranno infine le ipotetiche conseguenze delle scelte traduttive e/o redazionali effettuate, per la ricezione da parte del pubblico di arrivo.

BIBLIOGRAFIA:

- Halliday, M.A.K. (1994) [1985] *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
- Halliday, M.A.K.; Matthiessen, C.M.I.M. (1999) *Construing Experience Through Meaning. A Language-based Approach to Cognition*. London: Cassell.
- House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr.
- Nord, C. (1995) 'Text-functions in translation: Titles and headings as a case in point.' *Target* 7 (2), p. 261-284.
- Steiner, E. (2002) 'Grammatical Metaphor in Translation – Some methods for corpus-based investigations.' In H. Hasselgård; S. Johansson; B. Behrens; C. Fabricius-Hansen (eds.) *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam/ New York: Rodopi, p. 213-228.
- Steiner, E. (2004) 'Ideational Grammatical Metaphor: Exploring some implications for the overall model.' *Languages in Contrast* 4 (1), p. 137-164.
- Taverniers, M. (2004) 'Grammatical metaphors in English.' *Moderna Språk* 98 (1), p. 17-26.

Testi di partenza e di arrivo:

National Geographic 221 (1-6)

National Geographic Italia 29 (1-6)

MANNONI Michele (Università Ca' Foscari, Venezia, Italia)

Il linguaggio figurato nella traduzione tecnico-scientifica dal cinese. Case study: i direzionali figurati nel linguaggio degli elettromedicali

PAROLE CHIAVE: Cinese, direzionali figurati, elettromedicali, localizzatori

Il presente studio si propone di delineare alcuni tra i problemi traduttologici implicati da un esempio estremamente particolare di linguaggio figurato, tipico del cinese moderno (*putonghua* 普通话), ovvero quello implicato dalle parole di moto e luogo, intendendo, più esattamente, i verbi di moto, i localizzatori e i cosiddetti *direzionali figurati* (*quxiang buyu* 趋向补语). Il cinese, infatti, fa largo uso di verbi di moto indicanti direzioni (p.e. *qi* “alzarsi”, *guo* “attraversare”, *jin* “entrare”) o versi (*qu* 去 “andare”, *lai* 来 “venire”), di localizzatori (p.e. *shang* 上 “sopra”, *zhong* 中 “in mezzo”) e di combinazioni di verbi direzionali posposti al verbo principale, che in alcuni contesti perdono il loro significato originario per assumerne uno figurato, talvolta difficilmente traducibile in lingue come l’italiano. Ad esempio, due verbi come *qi* 起 (“alzarsi”) e *lai* 来 (“venire”), se accostati e posposti a un verbo attributivo quale *leng* 冷 (“freddo”, “essere freddo”), possono assumere in modo figurato il concetto di “entrata in essere”, dunque una struttura del tipo *leng+qi+lai* (“freddo+alzarsi+venire”) può esser tradotta con “raffreddarsi”, “iniziare ad essere freddo”. Oltre a un excursus mirato a riassumere i valori figurati che tendenzialmente tali direzionali assumono, ci occuperemo in particolare di evidenziare come anche le microlingue settoriali di ambiti tecnici e scientifici non siano esenti da questo fenomeno. In particolare, porteremo esempi tratti dal settore degli elettromedicali per mostrare, e dimostrare, quanto sia forte la potenza allusiva delle *metafore concettuali* della lingua cinese anche in settori in cui, in italiano, si richiederebbe la massima precisione e l’uso di un *gergo* puntuale e inequivocabile.

BIBLIOGRAFIA:

Abbiati, M. (1998) *Grammatica di cinese moderno*. Venezia: Cafoscarina.

Chao Yuen Ren (Zhao Yuanren) (1968) *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.

Danxu (2008) *Space in Languages of China: Cross-linguistics Synchronic and Diachronic Perspectives*. Paris: Springer Verlag Science + Business Media.

Fang Yuqing 房玉清 (2005) *Shiyong Hanyu Yufa (3ban)* 使用汉语语法 (3版) (“Grammatica pratica della lingua cinese (terza edizione)”). Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe 北京语言大学出版社.

Guy, D. (2010) ‘Does Your Language Shape How You Think?’ *New York Times*, 26/08, consultato online il 30/08: <http://www.nytimes.com/2010/08/29/magazine/29language-t.html?pagewanted=5>.

Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Li C.N.; Thompson, S.A. (1981) *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley/ Los Angeles: University of California Press.

Liang Yinfeng 梁银峰 (2007) *Hanyu – Quxiang dongci de yufahua* 汉语 – 趋向动词的语法化 (“Cinese: Grammaticalizzazione dei Direzionali Figurati”). Shanghai: Xuelin Chubanshe 学林出版社.

Liu Yuehua 刘月华 (1998) *Quxiang buyu tongshi* 趋向补语通释 (“Disamina dei Direzionali Figurati”). Beijing: Beijing Yuyan Wenhua Daxue Chubanshe 北京语言文化大学出版社.

MARSIGLI Monica (Università di Bologna, Italia)

Il linguaggio figurato nei libri per ragazzi di autrici austriache: C. Nöstlinger e R. Welsh

PAROLE CHIAVE: Linguaggio figurato, Nöstlinger, Welsh

L'approccio di più ampio respiro privilegiato nei recenti studi traduttologici sul linguaggio figurato induce all'analisi dell'intreccio tra *metaphorische Konzepte* e *kulturiübergreifende Aspekte der Intertextualität* (Schäffner 2006: 284), abbracciando la riflessione sulla resa interlinguistica della rete metaforica che pervade il testo di partenza.

La disamina che si intende illustrare nel presente lavoro si basa su un approccio ermeneutico al testo di partenza, *Textsorte* con forti connotazioni in senso pedagogico e caratterizzata da un linguaggio letterario figurato, che vede nella *übersetzungsrelevante Textanalyse* il proprio punto di partenza. L'analisi condotta in un'ottica di integrazione di diversi apporti teorici (*Integrated Approach*, Snell-Hornby 1994: 16) si muove dal macro al microlivello, individuando gli elementi caratteristici del contesto socioculturale in cui il testo è stato realizzato e che vanno ad influenzarne la lingua e la strutturazione, con particolare riguardo alla componente diatopica della variante austriaca del tedesco, nonché le caratteristiche della specifica tipologia testuale del libro per ragazzi che si va a collocare nel filone della *Kinder- und Jugendliteratur* di area austriaca. Viene così evidenziata la fitta trama di riferimenti inter- ed extratestuali che concorrono a determinare il significato delle singole immagini.

Rifacendosi al *Kohärenzmodell* proposto da Böhler (2006: 78 ss.) verranno quindi analizzati quegli elementi del linguaggio figurato presenti nei volumetti *Echt Susi, Konrad oder Das Kind aus der Konservenbüchse* (C. Nöstlinger) e *Das Vamperl* (R. Welsh) che consentono una lettura coerente del testo di partenza e che si ritiene debbano essere resi anche nel testo di arrivo, per conservare la rete metaforica sottesa al testo e consentirne una lettura altrettanto coerente. Alla luce di queste riflessioni saranno prese in considerazione le soluzioni traduttive proposte dalle versioni italiane dei tre volumi.

BIBLIOGRAFIA:

- Nöstlinger, C. (1975) *Konrad oder Das Kind aus der Konservenbüchse*. Hamburg [(1989) *Il bambino sottovuoto*. Trad. it. di C. Becagli Calamai. Milano].
- Nöstlinger, C. (1988) *Echt Susi*. Wien [(1996) *La vera Susi*. Trad. it. di A. Frisan. Milano].
- Welsh, R. (1979) *Das Vamperl*. München [(1999) *Un vampiro piccolo piccolo*. Trad. it. di B. Griffini. Milano].
- Beseghi, E.; Grilli, G. (eds.) (2011) *La letteratura invisibile: infanzia e libri per bambini*. Roma.
- Blumesberger, S. (2007) *Kinder- und Jugendliteratur in und aus Wien im 20. Jahrhundert*. Wien (Diss.).
- Böhler, C. (2006) 'Ein Kohärenzmodell zur Evaluierung literarischer Übersetzung.' In L. Schippel (Hg.) *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*. Berlin, p. 75-92.
- Cercel, L.; Stanley, J. (Hgg.) (2012) *Unterwegs zu einer hermeneutischen Übersetzungswissenschaft. Radegundis Stolze zu ihrem 60. Geburtstag*. Tübingen.
- Koller, W. (1992) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg/Wiesbaden (4. Aufl.).
- Paepcke, F. (1994) 'Textverstehen – Textübersetzen – Übersetzungskritik.' In M. Snell-Hornby (1994a), p. 106-132.
- Pirazzini, D. (1994) *Cinque miti della metafora nella Übersetzungswissenschaft. Problemi di traduzione delle immagini figurate nella coppia di lingue Tedesco (lingua di partenza) – Italiano (lingua d'arrivo)*. Frankfurt a.M. (u.a.).

- Schäffner, C. (2006) 'Metaphern.' In M. Snell-Hornby; H.G. Hönl; P. Kußmaul; P.A. Schmitt (Hgg.) *Handbuch Translation*. Tübingen (2. verbesserte Aufl.), p. 280-286.
- Snell-Hornby, M. (1994) 'Übersetzen, Sprache, Kultur.' In M. Snell-Hornby (1994a), p. 9-29.
- Snell-Hornby, M. (Hg.) (1994a) *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen/ Basel (2. Aufl.).
- Stolze, R. (1994) 'Zur Bedeutung von Hermeneutik und Textlinguistik beim Übersetzen.' In M. Snell-Hornby (1994a), p. 133-159.
- Stolze, R. (2001) *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen (3. Aufl.).
- Stolze, R. (2009) 'Hermeneutik und Übersetzungswissenschaft. Eine praxisrelevante Verknüpfung.' In L. Cercel (Hg.) *Übersetzung und Hermeneutik*. Bucharest, p. 19-49.

MARTINS Pedro (Università degli Studi di Bologna/ Università degli Studi di Milano/ Università degli Studi di Siena, Italia)

Della traduzione del proverbio in contesto letterario: considerazioni teoriche preliminari

PAROLE CHIAVE: Traduzione, Paremiologia, Letteratura

Con il presente articolo si propone una breve analisi degli aspetti che, *ab initio*, favoriscono e, allo stesso tempo, limitano la traduzione paremiologica in contesto letterario.

A causa della sua struttura linguistico-grammaticale specifica e, in particolare, dei suoi riferimenti culturali, il proverbio, quando inserito in un testo letterario, interferisce direttamente con la sua rispettiva traduzione. In pratica, si tratta di identificare, interpretare e, infine, naturalmente, tradurre la formula proverbiale, non solo come elemento a sé, ma anche come parte integrante dell'opera letteraria.

Se, da un lato, si osserva che (quasi) tutto si può tradurre, dall'altro, si verifica che più numerosi e ricorrenti sono i riferimenti linguistico-culturali presenti in un testo letterario, più difficile (impossibile?), diventa la sua traduzione. Nel caso del proverbio, nonostante la frequente equivalenza linguistica, culturale e/o geografica di formule, in apparenza, molto distinte fra di loro, bisogna, sempre e comunque, valutare previamente le metodologie formali, semantiche, nonché pragmatiche che meglio si adeguano all'effettiva e desiderata traduzione.

Ecco, quindi, lo scopo della nostra ricerca: tramite l'analisi dei presupposti (*proverbium ad aeternum*, principio della compatibilità apparente, valenza lessicologica) delle premesse (valutazione semantico-formale, uso di dizionari adeguati, considerazione testuale) delle fasi (identificazione, interpretazione e traduzione *stricto sensu* del proverbio) e delle strategie (dell'attante, del tema, del sinonimo, dell'iperonimo) che di solito determinano la traduzione di un proverbio, contribuire a una migliore e più ampia comprensione dell'approccio teorico preliminare associato alla traduzione paremiologico-letteraria.

BIBLIOGRAFIA:

- Álvarez, R. (ed.) (1996) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Biguenet, J.; Schulte, R. (eds.) (1989) *The Craft of Translation*. Chicago: University of Chicago Press.
- Bukenya, A. et al. (eds.) (1994) *Understanding Oral Literature*. Nairobi: Nairobi University Press.
- Dorson, R. (ed.) (1972) *Folklore and Folklife: An Introduction*. Chicago: The University of Chicago Press.

- Gibbs, R. Jr. (1999) *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huanyou, H. (1986) *The Proverb: Message, Image and Translation*. Sheffield: University of Sheffield.
- Kövecses, Z. (2002) *Metaphor. A practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G.; Turner, M. (1989) *More Than Cool Reason: A Field Guide To Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Macedo, D. (ed.) (1990) *Issues in Portuguese Bilingual Education*. Cambridge, MA: National Assessment and Dissemination Center for Bilingual/Bicultural Education.
- Orero, P.; Sager, J. (eds.) (1997) *The Translator's Dialogue: Giovanni Pontiero*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pastor, G. (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintactico-semánticas, contrastivas e traductológicas*. Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Snell-Hornby, M. (1995) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Steen, G. (1994) *Understanding Metaphor in Literature*. London: Longman.
- Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute.

MASI Silvia (Università di Pisa, Italia)

Translating Figurative Language: The Case of Pinocchio in English

KEYWORDS: Figurative language, Translation, Children's literature

The main objective of the talk is to analyse figurative language in *Le Avventure di Pinocchio. Storia di un Burattino* (Collodi 1883/1981) and the ways this is conveyed in a selection of the work's major English translations. The general symbolic connotations of the Italian tale, one of the most translated classics of children's literature, are indisputable. Paraphrasing Gibbs (1998: 110), the story is dominated by themes which reflect underlying conceptual metaphors, such as the "nose as measure of truth, the conscience as audible agent, and goodness as humanity". But what is the contribution of figurative language to these (and other) themes of the work at a more local level? How much of the authentic 'Italianness' of such a culture-specific phenomenon (or set of phenomena) is retained in translation, or conversely, 'how English' is its rendering in translation?

The first part of the talk will be devoted to the presentation of the corpus of translations at the basis of the analysis. The corpus covers past and more recent translations (and adaptations) both in British and American English. Then the talk will focus on significant examples of figurative language categories from different translations. The original text is indeed rich in a complex texture of multiple figures of speech deeply rooted in the Italian (and Tuscan) culture of the time (esp. personifications of animals, similes superimposing on hyperboles, lexicalized metaphors in idioms and proverbs) whose rendering in translation tends to vary depending on the translation/adaptation in question, i.e. the respective implied primary target readers (either 'past' or contemporary, adult and children or young children only) and correlated different emphasis on distinct functions (e.g. expressive/ironic, entertaining, emotive ones).

REFERENCES:

Primary texts

- Collodi, C. (1981) [1881] *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*. Milano: Mursia.
- Cramp, W.S. (1904) [1901] *Pinocchio. The Adventures of a Marionette* [with editorial revision by S.E.H. Lockwood]. Boston/ New York.
- Della Chiesa, C. (2000) [1914/1925] *The Adventures of Pinocchio*. Florence: Giunti, or web version (1996).
- Lawson Lucas, A. (1996) *The Adventures of Pinocchio*. Oxford: Oxford University Press.
- Murray, M.A. (1951) *Pinocchio. The Tale of a Puppet* [revised by G. Tassinari]. London: Penguin.
- Perella, N.J. (1991) [1986] *The Adventures of Pinocchio/Le avventure di Pinocchio* [Bilingual edition English/Italian]. Berkeley: University of California Press.
- Piper, W. (ed.) (1940) *Pinocchio*. New York: The Platt & Munk.
- Rose, E. (2003) *Pinocchio*. London: Walker Books.
- Rosenthal, M.L. (2000) [1983] *The authentic story of Pinocchio of Tuscany*. CA: Crystal Publication.

Other references

- Bruti, S.; Masi, S. (2009) 'When *Pinocchio* migrates to the Anglo-Saxon countries: Translating verbs of communication introducing dialogue.' In D. Torretta; M. Dossena; A. Sportelli (eds.), *Forms of Migration. Migration of Forms*. Progedit: Bari, p. 322-337.
- Cavagnoli, F. (2010) *Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese*. Monza: Polimetrica.
- Di Giovanni, E.; Elefante, C.; Pederzoli, R. (eds.) (2010) *Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts*. Bruxelles: Peter Lang.
- Faini, P. (2004) *Tradurre*. Roma: Carocci.
- Gibbs, R.W. Jr. (1998) 'The Fight Over Metaphor in Thought and Language.' In A.N. Katz; C. Cacciari; R.W. Jr. Gibbs; M. Turner (eds.), p. 88-118.
- Halliday, I. (2009) *Huck Finn in Italian, Pinocchio in English. Theory and Praxis of Literary Translation*. Madison, NJ.: Fairleigh Dickinson University Press.
- Katz, A.N.; Cacciari, C.; Gibbs, R.W. Jr.; Turner, M. (eds.) *Figurative Language and Thought*. Oxford: Oxford University Press.
- Klingberg, G. (1986) *Children's Fiction in the hands of the Translators*. Malmo: CWK Gleerup.
- Lathey, G. (ed.) (2006) *The Translation of Children's Literature. A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lathey, G. (2010) *The Role of Translators in Children's Literature*. New York/ London: Routledge.
- Masi, S. (2010) 'Style at work in two English translations of *Pinocchio*.' *Textus XXIII* (1), p. 263-282.
- Mortara Garavelli, B. (1999) *Manuale di retorica*. Milano: Bompiani.
- Newmark, P. (1988) *La Traduzione. Problemi e metodi*. Milano: Garzanti.
- Nord, C. (2007) 'What's the purpose? Identifying communicative functions in pre-translational text analysis.' In M. Bertuccelli Papi; G. Cappelli; S. Masi (eds.) *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives*. Pisa: Edizioni Plus – Pisa University Press.
- Oittinen, R. (2000) *Translating for Children*. London: Garland.
- O'Sullivan, E. (2006) 'Does *Pinocchio* have an Italian Passport? What is Specifically National and what is International about Classics of Children's Literature.' In G. Lathey (ed.), p. 146-162.
- Pezzini, I.; Fabbri, P. (a cura di) (2002) *Le avventure di Pinocchio. Tra un linguaggio e l'altro*. Roma: Meltemi.
- Sachse, N.D. (1981) 'Pinocchio in U.S.A.'. *Quaderni della Fondazione Nazionale "Carlo Collodi"* 14.
- Stych, F.S. (1971) 'Pinocchio in Gran Bretagna e Irlanda'. *Quaderni della Fondazione Nazionale "Carlo Collodi"* 7.
- Wunderlich, R. (1987) 'Pinocchio at 104.' *Children's Literature* 15, p. 186-192.

MERAKCHI Khadidja (University of Surrey, UK)

The translation of metaphors from English into Arabic in popular science articles: Some strategic patterns

KEYWORDS: Terminological metaphor, pedagogical metaphor, popular science, translation strategies

The development of scientific LSPs in Modern Arabic is a relatively recent phenomenon (e.g. Sharkas 2009, 2011). One of the most influential factors in this development has been translation, especially in the popular science genre. In the communication of scientific concepts to non-specialist readers an important role is played by metaphor, not only as a means of providing terminology for a scientific field, but also as a tool for explaining science (Boyd, 2003). This is the case in particular for astronomy and astrophysics where terminological and pedagogical metaphors are pervasive, the former including key terms such as *black hole*, *white dwarf*. Bearing in mind the communicative purpose of popular science texts, terminological metaphors can in turn be explained through pedagogical metaphors: the “intense gravity” of *black holes* “is a one-way ticket to oblivion for anything that strays too close” (Weaver 2007). Given the linguistic and often cultural specificity of metaphors, their translation—here from English as a global *lingua franca* into Modern Arabic—is challenging. In this presentation we will focus on examining the strategies used in the translation of metaphors in selected texts from the American popular science magazine *Scientific American* (1995-2009) and their Arabic translations published in *Majallat Al Oloom* (the Magazine of Sciences), the Arabic version of *Scientific American* edited by the Kuwait Foundation for the Advancement of Sciences. The analysis reveals differences in the distribution of strategies for the two metaphor types, with terminological metaphors showing a preference for ‘literal translation + gloss’, and pedagogical metaphors being handled with a wider range of strategies, including compensation, adaptation, deletion and couplet. We propose that these findings offer a contribution towards understanding how scientific language is developing in Arabic.

REFERENCES:

- Boyd, R. (1993) ‘Metaphor and theory change: what is “metaphor” a metaphor for?’ In A. Orthony (ed.) *Metaphor and thought*, 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, p. 481-532.
- Sharkas, H. (2009) ‘Translating quality assessment of popular science articles: Corpus study of the Scientific American and its Arabic version.’ *Trans-kom*, 2 (1), p. 42-62. On-line at http://www.trans-kom.eu/bd02nr01/transkom_02_01_03_Sharkas_Translation_Quality_Assessment.20090721.pdf (last accessed 15/11/2011).
- Sharkas, H. (2011) ‘The use of glossing in modern original scientific writing in Arabic. An influence of Translation?’ *The Translator* 17 (2), p. 369-389.
- Weaver, K. (2007) ‘The galactic ODD COUPLE’. *Scientific American Special Edition* 17 (1), p. 42-49.

MONTI Enrico (Université de Haute-Alsace, France/ Università di Bologna, Italia)
On the translation of deliberate metaphors in literary texts

KEYWORDS: Metaphor, deliberate, literary, Gass W., Brautigan R.

Metaphors have elicited a rich debate in translation studies since the 1980s, and they have often been seen as a border case in translatability, if not a case of untranslatability *tout court*. However, rather than tackling the issue in terms of translatability, I would like to adopt a descriptive approach and see how metaphors are actually translated (or not translated) in literary texts.

“Metaphors are as deep as their context allows us to take them” W. Gass argued (2011), underlining the importance of contextual information in metaphor analysis and processing. Steen (1994) brought empirical evidence in support of the claim that readers of literary texts are particularly inclined to engage in metaphor processing, and he has shown how deliberate metaphors (i.e. metaphors which are meant to change the addressees’ perspective on a certain topic) are processed metaphorically. Deliberate metaphors in literary texts should then be expected to be taken as deeply as possible.

If that is case, I am particularly interested in investigating the priorities set by the translator in the process of interpretation and recoding of such “deep” metaphors, when faced with the natural anisomorphism of languages. Standardization (Toury 1995) and risk aversion (Pym 2008) can be observed in relation to the translation of deliberate metaphors, when a high quantity of diverse (and often contextually relevant) information is involved. I am also interested in seeing the extent to which the underlying conceptual metaphors are taken into account and preserved in the TTs.

These issues will be illustrated through a choice of examples taken from a literary corpus of parallel texts (English source texts – Italian and French target texts) by contemporary American novelists William Gass and Richard Brautigan.

REFERENCES:

- Broeck, R. (van den) (1981) ‘The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation.’ *Poetics Today* 2 (4), p. 73-87.
- Gass, W. (2011) *Life Sentences*. New York: Knopf.
- Kövecses, Z. (2003) ‘Language, Figurative Thought, and Cross-Cultural Comparison.’ *Metaphor and Symbol* 18 (4), p. 311-320.
- Pym, A. (2008) ‘On Toury’s Laws of How Translators Translate.’ In A. Pym *et al.* (eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, p. 311-328.
- Schäffner, C. (2004) ‘Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach.’ *Journal of Pragmatics* 36 (7), p. 1253-1269.
- Steen, G. (1994) *Understanding Metaphor in Literature: An Empirical Approach*. London: Longman.
- Steen, G. (2008) ‘The Paradox of Metaphor: Why We Need a Three-Dimensional Model of Metaphor.’ *Metaphor and Symbol* 23 (4), p. 213-241.
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies & Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

MORINI Massimiliano (Università di Udine, Italia)

Translating words or translating figures?

KEYWORDS: Translation history, translation theory, literalism, rhetoric, figures

Figurative language has always been crucial in translation theory and practice. On the one hand, definitions of translation have always been figurative, from Cicero's financial similes (Cicero 1973: 41) to recent views of the whole process as a "manipulation" (Hermans 1985). On the other, the two most important theories of translation in the history of the West have differed sharply as regards the treatment of figures. While Cicero and the humanists defined translation as the creative reproduction of the source *elocutio* (Morini 2006: 8-11), the translators of the Bible continued to insist, at least in Catholic countries, that in the Scriptures even the word order was to be revered as a mystery, thus leaving no room for the transformation of figurative language (Bruce 1970).

Though the "figurative" approach apparently triumphed over the "literalist" view from the Renaissance onwards (even in the religious field; cf. Nida 1964), the latter has never completely disappeared. In point of fact, it can be argued that whenever an element of "sacredness" is perceived in the source text (Venturi 2009), translators resort to literalist methods, and tend to define their approach to the source text on literalist lines. Of course, the "sacred" writings of the twenty and twenty-first centuries are no longer necessarily religious, and the literalist approach normally resurfaces in the translation of the "classics" of the Western canon.

Since very few secular writers are held to be more sacred than Shakespeare, I will attempt a figurative reading of his Sonnet XVIII (one of the richest in unexpected images) and a number of his European versions, to see if Shakespeare's translators belong to the literalist or the figurative school.

REFERENCES:

- Bruce, F.F. (1970) *The English Bible: A History of Translations from the Earliest English Versions to the New English Bible*. London: Lutterworth Press.
- Cicero, M.T. (1973) *Qual è il miglior oratore. Le suddivisioni dell'arte oratoria. I topici*. Milano: Mondadori.
- Hermans, T. (ed.) (1985) *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Beckenham: Croom Helm.
- Kelly, L.G. (1979) *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell.
- Morini, M. (2006) *Tudor Translation in Theory and Practice*. Aldershot: Ashgate.
- Venturi, P. (2009) 'The translator's immobility: English modern classics in Italy.' *Target* 21 (2), p. 333-357.

MORONI Elisa (Università di Bologna, Italia)

Formule epiche russe: simbologia del folclore in traduzione

PAROLE CHIAVE: Epos, formule, traduzione, folclore, simbologia

La poesia epica orale si avvale di un linguaggio formulaico che ha la funzione di agevolare la *performance*. Spesso ricorrono formule composte da combinazioni di epiteti e sostantivi che costituiscono la “grammatica” del linguaggio epico (Lord 1960). In tali formule viene impiegato un linguaggio figurato che rimanda a un’antica concezione del mondo.

La lingua è un insieme di risorse simboliche che sono parte integrante del tessuto sociale e della rappresentazione individuale di mondi reali o possibili (Duranti 2000). Il linguaggio epico riflette quindi una visione del mondo popolare collocando in una sfera ideale le immagini espresse dalle formule. Esse rappresentano una delle più grandi sfide per la traduzione, poiché fortemente radicate nella cultura popolare. In ogni formula, infatti, è racchiuso un mondo simbolico che rievoca credenze e rituali pagani provenienti da un lontano passato (Propp 1978). Tali formule non sempre hanno equivalenti nella lingua d’arrivo e il traduttore ha il difficile compito di rendere comprensibili al lettore i loro riferimenti simbolici.

Nel presente intervento sarà illustrata una delle possibili modalità di traduzione dell’epos orale russo prendendone in esame, in particolare, le formule e la simbologia cui rimandano. Sarà quindi esplorato l’approccio da noi elaborato sulla base della *folkloristic theory of translation* (Muhawi 2006) e sul concetto di folclore come speciale forma di creazione (Bogatyrev e Jakobson 1982). L’oralità e la simbologia originaria dell’epos, anziché adattate alle forme della scrittura e al sistema culturale della lingua d’arrivo, saranno messe in rilievo attraverso le formule, che assumono un ruolo centrale nella nostra traduzione, la quale si presenta come *thick translation*, “traduzione densa” (Appiah 1993). Il nostro intento sarà descrivere in traduzione i tratti di oralità registrati nelle trascrizioni di epos russo e la sfera simbolica espressa nelle formule, pur restando consapevoli della metamorfosi che avviene nel passaggio dalla *performance* alla trascrizione e quindi alla traduzione.

BIBLIOGRAFIA:

- Appiah, K.A. (2004) [1993] ‘Thick Translation.’ In L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. New York/ London: Routledge, p. 389-401.
- Bogatyrev, P.G.; Jakobson, R.O. (1982) ‘Il folclore come forma specifica di creazione’. In M. Solimini (a cura di) *Semiotica della cultura popolare*. Verona: Bertani editore, p. 66-78.
- Duranti, A. (2000) *Antropologia del linguaggio* [a cura di A. Perri; S. Di Loreto]. Roma: Meltemi.
- Lord, A.B. (1960) *The Singer of Tales*. Cambridge, Massachusetts/ London: Harvard University Press.
- Muhawi, I. (2006) ‘Towards a Folkloristic Theory of Translation.’ In T. Hermans (ed.) *Translating Others*, 2 vol. Manchester: St. Jerome, vol. 2, p. 365-379.
- Propp, V. Ja. (1978) *L’epos eroico russo* [a cura di S. Arcella]. Roma: Newton Compton.

MUSACCHIO Maria Teresa (Università di Padova, Italia)

What is metaphor in science for? A cognitive functional study of the translation of metaphor in a corpus of particle physics

KEYWORDS: English-Italian LSP translation, metaphor, grammatical metaphor, particle physics

Scientific discourse today is often presumed to be universal and its transfer across languages fairly effortless. As a consequence, figures of speech should exhibit no significant variation in different languages and pose problems that can be overcome following translation

strategies for standard figurative language (Štambuk 1998, Schäffner 2004). Following trends towards a reassessment of the translation of metaphor in science (Shuttleworth 2011) and Montgomery's (2000) idea that science writing has peculiar features in different languages, this study investigates what happens to metaphor in physics when it is translated from English into Italian. Metaphor is intended here in a broad sense as it covers the two key types of metaphor in science – constitutive, i.e. science-inherent, and pedagogic or 'explanatory' metaphor – but also includes metonymies and metaphorical expressions creating euphemisms, analogies, action metaphors and categories (Glucksberg 2001) and metaphor-like processes as structure mappings (Kuhn 1993). Considering that categories and structure mappings can derive from metaphor, analysis is extended to Halliday's (1993) concept of grammatical metaphor in science. Qualitative and quantitative investigations are carried out in a parallel/comparable corpus of popular particle physics articles and contrasted with original English and Italian academic, popular science articles and textbooks, and a small corpus of Nobel lectures translated into Italian. The study aims to establish to what extent metaphors (in a broad sense) are universal or culture-specific and whether the source language discourse affects the choice of metaphors when texts are translated (Deignan 2005). The hypothesis to be tested is that the core of constitutive metaphors in physics as a science is universal, but that pedagogic and other metaphors are increasingly culture-specific as one descends the cline from academic text types to popularization for the general public.

REFERENCES:

- Deignan, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Glucksberg, S. (2001) *Understanding Figurative Language. From Metaphors to Idioms*. Oxford/ New York: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. (1993) 'Some grammatical problems in scientific English.' In M.A.K. Halliday; J.R. Martin, *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London/ Washington: The Falmer Press, p. 69-85.
- Kuhn, T. (1993) 'Metaphor in science.' In A. Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge/ New York: Cambridge University Press, p. 533-542.
- Montgomery, S.L. (2000) *Science in Translation. Movements of Knowledge through Culture and Time*. Chicago/ London, University of Chicago Press.
- Schäffner, C. (2004) 'Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach.' *Journal of Pragmatics* 36, p. 1253-1269.
- Shuttleworth, M. (2011) 'Translation behaviour at the frontiers of scientific knowledge.' In M. Olohan; M. Salama-Carr (eds.) *Science in Translation, Special Issue, The Translator* 17 (2), p. 301-323.
- Štambuk, A. (1998) 'Metaphor in scientific communication.' *Meta* XLIII (3), pp. 1-7.

NASI Franco (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia)

Idiomatismi, catacresi e figure rivitalizzate: la poesia di Roger McGough, con qualche riflessione sulla traduzione

PAROLE CHIAVE: Espressioni idiomatiche, poesia, traduzione, Liverpool Poets

Nella introduzione alle *Lyrical Ballads*, William Wordsworth invitava i poeti ad abbandonare le espressioni figurate, ormai sterili, che facevano parte del repertorio della "Poetic

diction” (così, ad esempio “Feathery tribes” come modo figurato e irrigidito per dire uccelli) per aprirsi alla lingua realmente usata dalla classe medio e medio bassa della società. Analogamente i Pop poets di Liverpool (Adrian Henri, Brian Patten, Roger McGough) invitano a ignorare il poetichese (inteso appunto come repertorio di figure poetiche convenzionali) o il linguaggio criptico di certa poesia modernista, per utilizzare piuttosto la lingua parlata dalla gente comune all'epoca della società di massa. Espressioni idiomatiche, colte nella pubblicità dei mass media, o frammenti di conversazione entrano così nella poesia, in modo simile a quanto era successo con la contemporanea pop art di Warhol o Rauschenberg. Ma queste espressioni (singole parole, espressioni idiomatiche, frasi proverbiali ecc.), spesso assunte nel linguaggio quotidiano senza più alcun riferimento al significato denotativo, ma irrigidite come catacresi, vengono sorprendentemente risignificate attraverso processi di ricontestualizzazione o di minima variazione fonetica. Così il pesce “monkfish” in una poesia per bambini di Roger McGough torna ad essere un “pesce religioso” (Ever see an oyster in a cloister / then how about a monkfish?), oppure l'espressione figurata “to have the cake and eat it too”, diventa il pretesto per una macabra ma umoristica poesia (The Cake. I wanted one life / you wanted another / we couldn't have our cake / so we ate each other).

Prendendo in considerazione in particolare le opere poetiche di Roger McGough (ma anche degli altri poeti di Liverpool), sulle quali ho lavorato in questi anni in prima persona come traduttore, cercherò di individuare queste espressioni figurate, di ordinarle secondo categorie retoriche (catacresi, idiomatismi, espressioni proverbiali ecc.), di studiarne i meccanismi attraverso i quali i poeti le risignificano e, infine, di proporre alcune possibili traduzioni, con alcune considerazioni sulle strategie traduttive alla luce delle più recenti acquisizioni della traduttologia.

BIBLIOGRAFIA:

- Bowen, P. (1999) *A Gallery to play to. The Story of the Mersey Poets*. Exeter: Stride.
- Henri, A. (2007) *Selected and Unpublished Poems 1965-2000* [ed. by C. Marcangeli]. Liverpool: Liverpool University Press.
- Henri, A. (2002) *Stanotte a mezzogiorno, poesie scelte, 1967-2000*. Salerno: Oedipus.
- McGough, R. (2003) *Collected Poems*. London: Viking.
- McGough, R. (2004) *Eclissi quotidiane* [a cura di F. Nasi]. Milano: Medusa.
- McGough, R. (2011) *An Imaginary Menagerie*. London: Frances Lincoln.
- Patten, B. (1999) *Il sogno Preferito del mulo e altre poesie* [a cura di F. Nasi]. Salerno: Oedipus.
- Wade, S. (ed.) (2001) *Gladsongs and Gatherings. Poetry and its social context in Liverpool since the 1960s*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Bagni, P. (2003) *Come le tigri azzurre. Cliché e luoghi comuni in letteratura*. Milano: Il saggiatore.
- Berman, A. (1984) *L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*. Paris: Gallimard.
- Hermans, T. (ed.) (1985), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. New York: St. Martins Press.
- Holmes, J. (1994) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/ Atlanta: Rodopi.
- Lakoff, G; Johnson, M. (2003) *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lefevere, A. (1992) *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*. London/ New York: Routledge.
- Mattioli, E. (2001) *Ritmo e traduzione*. Modena: Mucchi.

- Mortara Garavelli, B. (2010) *Il parlar figurato*. Bari: Laterza.
 Robinson, D. (2002) *Western Translation Theory*. Manchester: St. Jerome.
 Steiner, G. (1992) *After Babel, Aspects of Language and Translation*, 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
 Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility, A History of Translation*. London: Routledge.
 Venuti, L. (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader*. London/ New York: Routledge.

NIERO Alessandro (Università di Bologna, Italia)

Tradurre le figure di Noi di Evgenij Zamjatin

PAROLE CHIAVE: Evgenij Zamjatin, traduzione letteraria, letteratura russo-sovietica

L'intervento, che nasce come riflessione a margine di un lavoro di traduzione *in fieri*, punta a mettere in rilievo il "sistema" di figure che attraversa *Noi* (1920), romanzo distopico dello scrittore russo-sovietico Evgenij Ivanovič Zamjatin (Lebedjan' 1884-Parigi 1937), nonché sua opera più importante e nota a livello mondiale poiché diretta anticipatrice del più famoso 1984 di George Orwell.

L'uso intensivo, straordinariamente organico e coerente di similitudini, immagini e metafore verrà visto in collegamento non soltanto con i numerosi contributi di critica redatti dallo stesso Zamjatin, ma anche, e soprattutto, alla luce degli scritti che compongono *Tecnica della prosa*, singolare volume che raccoglie le lezioni tenute dall'autore nel 1920 a tutta una serie di aspiranti scrittori del tempo presso la Casa delle Arti dell'allora Pietrogrado.

Documento di un periodo – l'epoca sovietica nella sua fase iniziale – in cui si era fermamente (e socialisticamente) convinti che scrivere fosse un mestiere da poter apprendere, *Tecnica della prosa* contiene, in uno spirito da "scuola formale", indicazioni di varia natura su come "assemblare" un libro in prosa e, tra rilievi mossi da Zamjatin alle opere altrui e ferrea "autoanalisi" delle proprie, consente di entrare direttamente nel laboratorio dello scrittore e di ricavare informazioni preziose su come individuare le sue peculiarità stilistiche.

Ma non solo: una lettura ravvicinata di *Tecnica della prosa*, dove tra l'altro Zamjatin lascia cadere osservazioni non marginali sul lavoro del traduttore, permette di evincere indicazioni su come tradurre la sua prosa e, conseguentemente, le sue figure.

BIBLIOGRAFIA:

- Zamjatin, E. (1970-88) *Sočinenija* [v 4-ch tt.-ch]. München: A. Neimanis Buchvertrieb und Verlag.
 Zamjatin, E. (1999) *Ja bojus'*. Moskva: Nasledie.
 Zamjatin, E. (1990) *Noi* [a cura e con pref. di E. Lo Gatto]. Milano: Feltrinelli [I ed.: (1955) Bergamo: Minerva Italica].
 Zamjatin, E. (2007) *Noi* [trad. it. di B. Delfino, ediz. a cura di S. Moriggi]. Milano: Lupetti - Editori di Comunicazione.
 Zamjatin, E. (1970) *Tecnica della prosa* [trad. it. di M. Olsufieva]. Bari: De Donato.

PANO ALAMÁN Ana (Università di Bologna, Italia)

Umanizzare la natura: la personificazione della selezione naturale nelle prime traduzioni spagnola ed italiana dell'Origin of Species

PAROLE CHIAVE: Traduzione scientifica, personificazione, retorica, natura, selezione naturale

Nell'*Origin of Species* (1859) di Charles Darwin, Bulhof sottolinea l'importanza delle strategie retoriche adottate dall'autore e, in particolare, l'uso della personificazione dei concetti di natura e di selezione naturale per elaborare il suo *long argument* sull'evoluzione delle specie "rhetorically rather than logically" (1992: 3). Questo metodo spiegherebbe, in parte, secondo Beer (2000), le critiche mosse alla teoria, fondata per gli scienziati dell'epoca più sulla persuasione che su prove scientifiche. D'altra parte, Darwin, consapevole del rischio che la personificazione generi equivoci nel discorso scientifico, sente di doverne giustificare l'uso: "Every one knows what is meant and is implied by such metaphorical expressions; and they are almost necessary for brevity. So again it is difficult to avoid personifying the word Nature" (OS, IV: 63).

Di fatto, la personificazione, metafora concettuale che si articola in combinazione di termini e di giri sintattici e che permette di ragionare su entità non umane in termini di caratteristiche umane (Lakoff e Johnson 2003; Mortara Garavelli 2008), ripercorre l'intero testo, non senza porre alcuni problemi di interpretazione (Drosz 2011). In questo senso, sebbene esista un numero crescente di analisi sulle metafore presenti nell'*Origin* (cf. Drosz 2008) e sulle controversie legate alla ricezione della teoria in Europa (Engels e Glick 2008), mancano gli studi sistematici sulla traduzione delle figure in questo testo complesso. Su queste premesse e sulla base di recenti studi sulla traduzione scientifica (Sánchez 2005) e sulla traduzione di figure come la metafora (Schäffner 2004, Arduini 2002), intendiamo analizzare, in un approccio contestuale, i meccanismi di personificazione di "natura" e di "selezione naturale" nelle prime traduzioni italiana e spagnola, al fine di identificare le problematiche legate all'interpretazione di questi concetti nel processo traduttivo e di individuare le scelte operate dai traduttori nell'adattare alle lingue e culture di arrivo la particolare concezione della natura dell'opera.

BIBLIOGRAFIA:

- Arduini, S. (2002) 'Metáfora y cultura: la traducción.' *Tonos Digital* 4 (noviembre) <http://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm> [10/04/2012]
- Beer, G. (2000) [1985] *Darwin's Plots. Evolutionary Narrative in Darwin, George Elliot and Nineteenth-Century Fiction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bulhof, I.N. (1992) *The language of Science. A Study of the Relationship between Literature and Science in the Perspective of a Hermeneutical Anthology. With a case study of Darwin's The Origin of Species*. Leiden/ New York/ Köln: E.J. Brill.
- Darwin, Ch. (1859) (1st ed.) *On the origin of species by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life*. London: John Murray.
- Darwin, Ch. (1864) *Sull'origine delle specie per elezione naturale, ovvero Conservazione delle razze perfezionate nella lotta per l'esistenza* [trad. it. di G. Canestrini; L. Salimbeni]. Modena: N. Zanichelli e soci.
- Darwin, Ch. (1877) *El origen de las especies por medio de la selección natural ó la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia* [trad. E. Godínez Esteban]. Madrid: Biblioteca Perojo.

- Drogosz, A. (2008) 'Ontological metaphors in Darwin's *The Origin of Species*.' In S. Puppel; M. Bogusławska-Tafelska, *New Pathways in Linguistics*. Olsztyn: Instytut Neofilologii, Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, p. 93-120.
- Drogosz, A. (2011) 'On the inevitability of personification in Darwin's "Origin of Species".' *Linguistics Applied* 4, p. 62-70.
- Engels, E.-M.; Glick, T.F. (eds.) (2008) *The reception of Charles Darwin in Europe*. London: Continuum, 2 vols.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (2003) [1980] *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Mortara Garavelli, B. (2008) [1988] *Manuale di retorica*. Milano: Bompiani.
- Sánchez, E. (2005) 'Investigación traductológica en la traducción científica y técnica.' *TRANS* 9, p. 131-148.
- Schäffner, C. (2004) 'Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach.' *Journal of Pragmatics* 36 (7), p. 1253-1269.

PAPADOUDI Daphne (University of Athens, Greece)

Translating Metaphor in Popular Technology Discourse: Translation Strategies and Translation Effects

KEYWORDS: Translation strategies, Conceptual metaphor, English-Greek, Popular technology discourse

In translation studies, metaphor has provoked much discussion around two themes: the (un)translatability of metaphor, and approaches to translating metaphor. Since the mid-1990s, a number of research projects (e.g. Mandelblit 1995, Deignan et al. 1997, Fuertes-Olivera & Pizarro-Sánchez 2002, Schäffner 2004) examine metaphor translation from a cognitive linguistics perspective, mainly influenced by conceptual metaphor theory (Lakoff & Johnson 1980). Such an approach situates (un)translatability not in terms of grammatical deviance or linguistic uniqueness, but in terms of 'cognitive equivalence' (Al-Zoubi *et al.* 2007: 232-233) and 'cognitive restrictions' (Tabakowska 1993: 69). (Un)translatability becomes a matter of identifying and rendering the conceptualisation behind particular expressions, and is associated with the level of convergence and/or divergence between the conceptual systems of source and target cultures, and the amount of common experiential basis shared between them.

Following the cognitive linguistic view of metaphor, this study looks at a set of translation strategies and translation effects that occurred from the analysis of 3,657 translated expressions identified in the Greek translations of 48 articles from four English popular technology magazines (*PCMagazine*, *PCWorld*, *Computer Active* and *T3*) published between January 2006 and December 2007. These strategies and effects add to the range of options for achieving equivalence in translation, as well as point to similarities and differences in the conceptualisations of technology between the two languages and cultures. Focal point in these strategies and effects is the idea of the main meaning focus (Kövecses 2002). The main meaning focus can act as a compass in translating metaphor; on one hand, it provides insight into the core meaning of the metaphor and its function and use in the source text, and on the other hand, it guides translators to look for equivalent metaphorical expressions in the target text.

REFERENCES:

- Al-Zoubi, Mohammad Q.; Mohammed N. Al-Ali; Ali R. Al-Hasnawi (2006) 'Cogno-Cultural Issues in Translating Metaphors.' *Perspectives* 14 (3), p. 230-239.
- Deignan, A.; Danuta G.; Agnieszka, S. (1997) 'Teaching English Metaphors Using Cross-linguistic Awareness-raising Activities.' *ELT Journal* 51 (4), p. 352-360.
- Fuertes-Olivera, P.A.; Pizarro-Sánchez, I. (2002) 'Translation and "Similarity-Creating Metaphors" in Specialised Languages.' *Target* 14 (1), p. 43-73.
- Kövecses, Z. (2002) *Metaphor: A practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (2003) [1980] *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Mandelblit, N. (1995) 'The Cognitive View of Metaphor and its Implication for Translation Theory.' In M. Thelen; B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) *Translation and Meaning*, Part 3. Maastricht: Maastricht University Press, p. 482-495.
- Schäffner, C. (2004) 'Metaphor and Translation: Some implications of a cognitive approach.' *Journal of Pragmatics* 36 (7), p. 1253-1269.
- Tabakowska, E. (1993) *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation*. Tübingen: Gunter Narr.

PEROTTO Monica (Università di Bologna, Italia)

Il linguaggio pubblicitario e pubblicitario in Russia oggi: problemi di traduzione

PAROLE CHIAVE: Pubblicità, linguaggio pubblicitario, traduzione, metafore, fraseologismi

Alla rivoluzione che ha coinvolto il linguaggio dei media in Russia oggi i linguisti russi danno ampio spazio nelle pagine della letteratura scientifica, analizzando la "democratizzazione del linguaggio" come fenomeno che si colloca spesso al limite della violazione dello standard. Appare senza alcun dubbio fuori discussione la ricchezza, l'espressività stilistica, la duttilità del testo nelle sue varianti di genere dello stile pubblicitario, arricchito da una tale molteplicità di figure retoriche, calembour e idiomi da rendere impossibile talvolta la resa traduttiva. Nel presente lavoro si tenterà di tracciare in primo luogo un quadro del cambiamento linguistico avvenuto nello stile pubblicitario nel periodo successivo alla *perestrojka*, per poi analizzare come tale "democratizzazione del linguaggio" si realizzi in due ambiti parzialmente collegati, la pubblicità e la stampa a carattere informativo-divulgativo.

Nel primo ambito l'internazionalizzazione dei mercati porta a veicolare messaggi nuovi attraverso immagini e formule accattivanti secondo un modello prettamente occidentale, e sarà pertanto interessante indagare la resa traduttiva di alcuni celebri slogan pubblicitari adattati al mercato russo. In relazione al secondo ambito, l'analisi della stampa informativo-divulgativa, si prenderanno in esame alcuni esempi di resa traduttiva in lingua russa di articoli provenienti da alcune importanti testate italiane e pubblicati sul sito di Inopressa.ru che riporta, tradotti in russo, i più interessanti articoli della stampa straniera sulla Russia.

BIBLIOGRAFIA:

- Dobrosklonskaja T.G. (2008) *Jazyk sredstv massovoj informacii*. Moskva: KDU
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1998) *Metafore e vita quotidiana*. Milano: Bompiani [trad. ital. di (1980) *Metaphor We Live By*. Chicago, Illinois: University of Chicago Press].
- Medvedeva E.V. (2008) *Reklamnaja komunikacija*. Moskva: LKI.

Reho, D. (2003) 'Aspetti retorici e argomentativi dell'attuale pubblicità russa.' *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, Pacini Editore, XXXII (2).

Smelkova Z.S. (2009) *Ritoričeskie osnovy žurnalistiki: rabota nad žanrami gazety*. Moskva: Flinta, Nauka.

Valgina N.S. (2001) *Aktivnye processy v sovremennom russskom jazyke*. Moskva: Logos.

RAGUET Christine (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France)

Poetry and poetics: poets competing in metaphors? Derek Walcott and Claire Malroux

KEYWORDS: Poetry, metaphor, otherness, rhythm, fusion

This article intends to study Claire Malroux's translation of Derek Walcott's *Another Life/ Une autre vie* (1972/ 2002). In her introduction, she underlines the Baudelairean dimension of his quest for identity, and she brings to the fore its ambiguous situation between two tongues—English and Creole. If the passage into French unbalances the original harmony of Walcott's vision, the presence of Creole can be kept with lexemes like *mornes* or *ravines*, and the metaphors *a priori* tinged with Caribbean flavour can preserve their Caribbean wealth.

Nevertheless quite a good number of images are also weighted with a specific rhythm, which introduces variations (from metaphor to metamorphosis) whose deep significance reflects their instability, as Paul Breslin suggested (their "flowing metamorphosis"). Their translation calls for strategies at once efficiently controlled and freely open to Otherness. Any slip or discrepancy, manifested in the original, wants to be reproduced in translation, but it also wants to be levelled in a desire to attain accessibility in the other language—French—tinged with the tongue of affects—vernacular Saint Lucian.

As a consequence, when two complex worlds get together (or collide) and produce original metaphors, imbued with a unique colour, a specific translation problem is raised. Not only is meaning at stake, but questions of rhythm and cultural value are raised. As a matter of fact the voice of another poet—Claire Malroux's—as translator may be a precious help but it may also be a handicap.

If we read a translated work as a substitute for the original, what can then be the status of a translation written by a poet? Do images belong to one person/tongue? Or can they undergo a linguistic/human transfer without being warped? When "first communion/ première communion" invades a "barefooted-town/ une ville nu-pieds" and animates the buildings and their "pleated jealousies/ jalousies plissées", or when a Sunday becomes a "*jour marron*", to what extent does Malroux's poetic music respect Walcott's metaphoric Caribbeanness?

REFERENCES:

Corpus:

Walcott, D. (1992) [1986] *Collected Poems 1948-1984*. London: Faber and Faber.

Walcott, D. (2002) *Une Autre vie* [traduction C. Malroux]. Paris: Gallimard.

Baer, W. (ed.) (1996) *Conversations with Derek Walcott*. Jackson: The University Press of Mississippi.

Bensimon, P. (ed.) (1990) 'Traduire la poésie.' *Palimpsestes* 2, Paris Presses Sorbonne Nouvelle.

Bensimon, P. (ed.) (1996) 'Niveaux de langue et registres de la traduction.' *Palimpsestes* 10, Paris Presses Sorbonne Nouvelle.

- Bensimon, P. (ed.) (1998) 'Traduire la culture.' *Palimpsestes* 11, Paris Presses Sorbonne Nouvelle.
- Black, M. (1962) *Modes and Metaphors: Studies in Language and Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Boisseau, M. (ed.) (2005) 'Traduire la figure de style.' *Palimpsestes* 17, Paris Presses Sorbonne Nouvelle.
- Chevillet, F. (1991) *Les variétés de l'anglais*. Paris: Nathan Université.
- Coursil, J. (1996) 'L'Éloge de la muette.' *La commotion des langues. Césure, revue de la convention psychanalytique* 11, Paris.
- Crerar-Bromelow, G. (2008) 'Can Awareness of Conceptual Metaphor (Lakoff and Johnson 1980) Aid the Translator in His/Her Task?' In N.-L. Johannesson; D. Minug (eds.) *Stockholm Metaphor Festival Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Studies in English*. Stockholm: Universitetsservice, p. 75-84.
- Dagut, M. (1976) 'Can Metaphor Be Translated?' *Babel* 22 (1), p. 22-33
- Davis, G. (ed.) (1997) *The Poetics of Derek Walcott: Intertextual Perspectives*. Durham: Duke University Press.
- Du Marsais, C.C. (1730) *Des tropes ou des différents sens dans lesquels on peut prendre un même mot dans une même langue*. Paris: Jean-Batiste Brocas.
- (Consulté sur Gallica, 03/2010 : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50576m>)
- Durix, J.-P. (2005) *Derek Walcott, Collected Poems*. Paris: Atlande.
- Gardes-Tamine, J. (2005) 'Métaphore et synonymie: quelques interrogations', <http://www.info-metaphore.com>
- Génin, I.; Raguét, C. (eds.) (2006) 'Traduire l'intertextualité.' *Palimpsestes* 18, Paris Presses Sorbonne Nouvelle.
- Gentzler, E. (2000) 'Metaphor.' In O. Classe (ed.) *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London/ Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, p. 941-945.
- Glissant, É. (2008) *Introduction à une poétique du divers*. Paris: Gallimard.
- Ismond, P. (2001) *Abandoning Dead Metaphor: The Caribbean Phase of Derek Walcott's poetry*. Kingston: The University of the West Indies Press.
- Malroux, C. (2009) *Traces, sillons*. Paris : José Corti.
- Meschonnic, H. (1973) *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard.
- Prandi, M. (1992) *Grammaire philosophique des tropes*. Paris: Éditions de minuit
- Raguét, C. (ed.) (2000) 'Traduire la littérature des Caraïbes.' *Palimpsestes* 12, Paris Presses Sorbonne Nouvelle,
- Raguét, C. (2008) 'Peut-on encore parler de sens lorsque la langue chante?' In J.-P. Richard (ed.), *La traduction littéraire ou la remise en jeu du sens*. Cahiers Charles V, Paris, Université Paris 7, p. 65-88.
- Richards, I.A. (1936) *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford : Oxford University Press.
- Ricoeur, P. (1975) *La Métaphore vive*. Paris: Le Seuil, coll. L'ordre philosophique.
- Vautherin, B. (ed.) (2007) 'La traduction de l'adjectif composé.' *Palimpsestes* 19, Paris Presses Sorbonne Nouvelle.
- Wallart, K.-J. (2005) 'La métaphore chez Derek Walcott: à la recherche d'une "arrière-langue".' *Études Anglaises* 58 (4), Paris: Didier Érudition, p. 456-472.

REGATTIN Fabio (Università di Bologna, Italia)

Il “langage-univers” di Boris Vian in due traduzioni italiane: Schiuma di giorni e La schiuma dei giorni

PAROLE CHIAVE: Boris Vian, “langage-univers”, giochi di parole, traduzione dei giochi di parole, ritraduzione

Boris Vian è unanimemente reputato come uno degli autori francesi che hanno saputo sfruttare nel modo più originale le possibilità formali della lingua francese, attraverso un uso sapiente e pervasivo di prodezze lessicali e giochi di parole. Tra quelle che sono state evidenziate come caratteristiche tipiche del gioco di parole vianesco, spicca ciò che Jacques Bens ha potuto definire “langage-univers” (cfr. Bens 1963). Con questo termine, Bens vuole indicare innanzitutto la capacità vianesca di creare mondi e situazioni *con e attraverso* il linguaggio, in modo particolare attraverso la presa alla lettera di locuzioni ed espressioni idiomatiche ormai non più percepite nel loro significato compositivo. Tale uso rimette prepotentemente in discussione l’illusione cratistica di una corrispondenza tra realtà e linguaggio, riportando quest’ultimo e, attraverso di esso, la materialità del testo costantemente in primo piano. Tale stile è, per di più, fortemente radicato nella lingua di partenza e nei suoi idiomatismi, un fatto che rende la sua traduzione alquanto problematica.

Nel nostro intervento analizzeremo le strategie di traduzione del “langage-univers” nelle due versioni italiane del più celebre romanzo vianesco, *L’Écume des jours* (1947). Di particolare interesse risulta la distanza cronologica tra i due testi, uno (trad. Donaudy) realizzato a metà degli anni Sessanta e mai più ristampato, l’altro (trad. Turchetta) pubblicato a quasi trent’anni di distanza, nel 1992, e costantemente riproposto dall’editore (per l’ultima volta nel 2011).

Una breve introduzione al testo di Vian e alle sue particolarità linguistiche verrà seguita dalla presentazione delle due traduzioni italiane e dalla loro rispettiva collocazione nel panorama editoriale; si passerà poi all’analisi vera e propria della resa del “langage-univers” nei due testi, per cercare di capire se e come la presa alla lettera del linguaggio figurato sia stata colta e riprodotta, nonché se esista una qualche forma di dialettica traduzione-ritraduzione.

BIBLIOGRAFIA:

Bens, J. (1963) ‘Un langage-univers.’ In B. Vian, *L’Écume des jours*. Paris: Jean-Jacques Pauvert, p. 175-184.

Vian, B. (1947) *L’Écume des jours*. Paris, Gallimard.

Vian, B. (1965) ‘Schiuma di giorni.’ In *Sterpacuore* [tr. it. di A. Donaudy] Milano: Rizzoli, p. 5-179.

Vian, B. (1992) *La schiuma dei giorni* [tr. it. di G. Turchetta] Milano: Marcos y Marcos.

RIZZATO Ilaria (Università di Genova, Italia)

Translating Figurative Language in ‘The Fall of the House of Usher’: A Stylistic Analysis

KEYWORDS: Edgar Allan Poe, translational stylistics, figurative language

My paper looks at English into Italian translation of figurative language. The text under investigation is Edgar Allan Poe’s ‘The Fall of the House of Usher’. Through the analysis of

various published translations of the famous tale, my paper will seek to compare translators' choices in the rendering of metaphors, similitudes and figurative language in a wider sense. The following translations will be examined:

- Elio Vittorini's as published in I Meridiani Mondadori in 1971;
- Giuseppe Sardelli and Maria Gallone's as published by SugarCo Edizioni in 1974;
- Daniela Palladini's as published by Newton Compton in 1992;
- Carla Apollonio's as published by Lorenzo Barbera Editore in 2007.

A stylistic analysis of the translation of figurative language will be conducted. Particularly, an analysis of figurative language in systemic-functional grammar terms will be the basis supporting the comparison of the different translations under examination. Figurative language will also be considered under a pragmatic perspective in order that the implicatures arising from the use of figurative language in the source text may be detected and their reproduction or deletion in the target texts may be commented. This analysis will be carried out firstly at sentence level. The patterns identified will then be examined at suprasentential level so that their relevance in context may become apparent. Moreover, the question whether such patterns may be looked at as contributions to the identification of different translator's styles will be addressed.

REFERENCES:

- Baker, M. (2000) 'Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator.' *Target* 12 (2), p. 241-266.
- Cameron, L.; Low, G. (1999) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R.W. jr (1994) *The Poetics of Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goatly, A. (1997) *The Language of Metaphors*. London/ New York: Routledge.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Snell-Hornby, M. (1988) 'The translation of metaphor'. In *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

RUZZENENTI Silvia (Università di Bologna, Italia)

Metafora e dinamismo conoscitivo nel saggio. Per un'approssimazione traduttologica olistica

PAROLE CHIAVE: Saggio, olismo, *dynamis*, *metapherein*

Sin nel suo etimo, la metafora serba l'artificio metafisico del linguaggio, la *dynamis* che anima l'inanimato vivificandolo nella dislocazione semantica.

La scrittura saggistica nella sua ampia fenomenologia – dal saggio scientifico-specialistico al «saggio poetico» (Grünbein, Ruzzenenti, 2008) – costituisce un laboratorio ideale per lo studio delle costellazioni conoscitive create dal linguaggio figurato. Inserendosi nella ricchissima riflessione sul potenziale conoscitivo del linguaggio metaforico, l'intervento intende mettere a fuoco la specifica funzione epistemologica della metafora e, più in generale, dell'immagine, nella scrittura saggistica contemporanea in lingua tedesca attraverso l'analisi di un corpus di testi saggistici, in primo luogo quelli di Durs Grünbein. Poeta e saggista, Durs Grünbein, nato a

Dresda nel 1962, berlinese d'adozione, insignito dei più prestigiosi premi letterari, viene privilegiato in quanto:

- autore ormai canonico per i rapporti tra letteratura e scienza,
- traduttore (dal greco antico, latino, inglese) con spiccati interessi alle problematiche traduttive,
- poeta doctus che riflette variamente sul *metapherein* e le sue diverse pratiche.

L'indagine verrà condotta secondo un approccio traduttologico olistico, prodotto, cioè, dalla sinergia di scienze linguistiche, letterarie e cognitive (Kalverkämper 2009: 65). Quali risorse offre tale approccio per la traduzione (tedesco-italiano) della metafora nei diversi saggi del suddetto corpus? L'analisi delle proposte traduttive permetterà di vagliare in che misura e tramite quali procedimenti la *dynamis* conoscitiva della metafora sia trasferibile nella traduzione.

BIBLIOGRAFIA:

- Battistini, A. (1977) *Letteratura e Scienza*. Bologna: Zanichelli.
- Blumenberg, H. (1997) *Paradigmen zu einer Metaphorologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Camp, E., (2006) 'Metaphor in the Mind: The Cognition of Metaphor.' *Philosophy Compass* 1 (2), p. 154-170.
- Fauconnier, G.; Turner, M. (eds.) (2002) *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Gentner, D.; Holyoak, K.J.; Kokinow, B.N. (eds.) (2001) *The Analogical Mind: Perspectives from Cognitive Science*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Gibbs, R.W. J., (2008) *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Grünbein, D. (2011) 'Il consiglio dei gamberi e altre passeggiate sott'acqua.' In G. Cantarutti; W. Adam (eds.) *Prosa saggistica di area tedesca* [trad. it. di Silvia Ruzzenenti]. Bologna: Il Mulino, p. 17-52.
- Grünbein, D.; Ruzzenenti, S. (2008) 'Poesie und Essay. Ein Interview mit Durs Grünbein. Mit einer Vorbemerkung von Giulia Cantarutti.' *Euphorion. Zeitschrift für Literaturgeschichte* 102 (4), p. 503-513.
- Kalverkämper, H. (1998) 'Bildsemiotik fachlicher Informationsanliegen – zugleich eine diachrone Argumentation für das narrative wissenschaftliche Bild.' In L. Danneberg; J. Niederhauser (eds.) *Darstellungsformen der Wissenschaften im Kontrast. Aspekte der Methodik, Theorie und Empirie*. Tübingen: Narr, p. 349-412.
- Kalverkämper, H. (2009) 'Das wissenschaftstheoretische Paradigma der Translationswissenschaft und ihr gesellschaftlicher Kontext.' In H. Kalverkämper; L. Schippel (eds.) *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Berlin: Frank & Timme, p. 65-114.
- Kalverkämper, H.; Weinrich, H. (eds.) (1986) *Deutsch als Wissenschaftssprache 25*. Konstanzer Literaturgespräch, Tübingen: Narr.
- Rega, L. (2007) 'Das Problem der Übersetzung populärwissenschaftlicher Beiträge: Eine Fallstudie.' In C. Di Meola; L. Gaeta; A. Hornung; L. Rega (eds.) *Perspektiven Zwei*, Akten der 2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11. Februar 2006). Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici, p. 445-457.
- Weinrich, H. (1976) *Metafora e menzogna. La serenità dell'arte* [a cura di L. Ritter Santini]. Bologna: Il Mulino.

SAMIOLO Silvia (Università di Padova, Italia)

Translating metaphors, translating ideologies? Man and the environment in English and Italian online articles and press releases

KEYWORDS: Critical discourse analysis, conceptual metaphor theory, news translation, corpus linguistics

This contribution analyses how metaphors represent man, nature and their relationships in articles published in English and Italian on three websites which arguably convey different perspectives: Project Syndicate, the European Environmental Agency and Greenpeace.

Project Syndicate claims to bring “original, thought-provoking commentaries by leaders and thinkers from around the world to readers everywhere”, “providing incisive perspectives from those who are shaping the world's economics, politics, science, and culture”. It includes a section on the Environment, from which fifteen articles and their Italian translations were chosen.

The European Environmental Agency is an agency of the EU whose task is “to provide sound, independent information on the environment [...] for those involved in developing, adopting, implementing and evaluating environmental policy, and also the general public”. The website is in English, but most pages are available in 25 other languages. Fifteen press releases and their Italian translations were selected.

Greenpeace defines itself as “an independent global campaigning organisation that acts to change attitudes and behaviour, to protect and conserve the environment and to promote peace”. The press releases on the Greenpeace International website are not directly retrievable in other languages, but fifteen translations were found in the corresponding section of the Greenpeace Italy website.

The analysis draws from conceptual metaphor theory, critical discourse analysis, and corpus linguistics (Deignan 2005, O'Halloran 2007), and also considers the peculiarities of news translation (Bielsa and Bassnett 2009).

The different sub-corpora will be compared for the functions of the metaphors used and their representations of man and the environment, using larger corpora as reference corpora. Moreover, the ways metaphors are translated at the macro- and micro-level will be examined (Schäffner 2004, Shuttleworth 2011). The analysis will thus offer insights both into the ways metaphors construe ideologies and into the ways metaphors are dealt with in news translation.

REFERENCES:

- Bielsa, E.; Bassnett, S. (2009) *Translation in Global News*. London/ New York: Routledge.
- Deignan, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- O'Halloran, K. (2007) 'Critical Discourse Analysis and the Corpus-informed Interpretation of Metaphor at the Register level.' *Applied Linguistics* 28 (1), p. 1-24.
- Schäffner, C. (2004) 'Metaphor and Translation: some implications of a cognitive approach.' *Journal of Pragmatics* 36, p. 1253-1269.
- Shuttleworth, M. (2011) 'Translational behaviour at the Frontiers of scientific Knowledge. A Multilingual Investigation into Popular Science Metaphor in Translation.' *The Translator* 17 (2), p. 301-23.
- <http://www.eea.europa.eu/> (last accessed 11/04/2012).
- <http://www.greenpeace.org/international/en/> (last accessed 11/04/2012).
- <http://www.greenpeace.org/italy/it/> (last accessed 11/04/2012).
- <http://www.project-syndicate.org/> (last accessed 11/04/2012).

SAULI Cristina (PhD, Università di Trieste, Italia)

Tradurre le figure retoriche in Le temps qui bat di Philippe Mathy

PAROLE CHIAVE: Traduzione, francese, ripetizione, metafora, Mathy

L'intervento propone un'analisi delle figure retoriche utilizzate dal poeta belga Philippe Mathy nella raccolta di componimenti in prosa poetica *Le temps qui bat* e il loro passaggio nella traduzione dal francese verso l'italiano. In base a una categorizzazione utile ai fini dell'analisi, le figure rilevate vengono suddivise in due ambiti.

Il primo ambito è quello della ripetizione, che presenta un ruolo fondamentale sia nella costruzione del ritmo del discorso sia nel mantenimento della coesione del testo. A livello di fonemi viene fatto un uso particolarmente insistente dell'allitterazione; a livello di parole e di sintagmi, molto presente risulta l'anafora. Nel passaggio da una lingua all'altra le perdite più consistenti si riscontrano nei casi di allitterazione, cifra stilistica che il poeta utilizza per la creazione di un ritmo martellante tramite la scelta di parole che comportano l'iterazione continua di alcuni fonemi o gruppi di fonemi che nella lingua italiana non trovano una totale corrispondenza.

Il secondo ambito raggruppa le figure utilizzate per la costruzione di immagini evocative. In particolare viene fatto un ampio uso della metafora, sia con la creazione di metafore originali, sia con l'impiego di metafore lessicalizzate, usate tuttavia in maniera personale. Dietro un'espressione idiomatica si cela un doppio senso che serve ad adattare l'immagine evocata alla realtà vissuta dal poeta. Nella traduzione è soprattutto questo uso personale a porre problemi non sempre di facile soluzione, in quanto l'italiano spesso non offre un'espressione corrispondente, capace di rendere in maniera analoga l'effetto creato nel testo di partenza, e si rende necessaria l'applicazione del procedimento della modulazione, talvolta con la perdita della metafora.

BIBLIOGRAFIA:

- Beccaria, G.L. (1996) *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*. Torino: Einaudi.
Frédéric, M. (1985) *La répétition, Étude linguistique et rhétorique*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
Jakobson, R. (1966) *Linguistica e poetica*, in *Saggi di linguistica generale*. Milano: Feltrinelli.
Marchese, A. (1981) *Dizionario di retorica e di stilistica*. Milano: Mondadori.
Mathy, P. (1999) *Le temps qui bat*. Châtelineau: Le taillis pré.
Meschonnic, H. (1982) *Critique du rythme, Anthropologie historique du langage*. Lagrasse: Verdier.
Mortara Garavelli, B. (1998) *Manuale di retorica*. Milano: Bompiani.
Nida, E.A. (1964) *Towards a science of translating*. Leiden: Brill.
Noullez, L. (1998) 'Rencontre: Lucien Noullez interroge Philippe Mathy.' In *Le journal des poètes*, Bruxelles, n. 2, marzo.
Podeur, J. (1993) *La pratica della traduzione, Dal francese in italiano e dall'italiano in francese*. Napoli: Liguori.

SCHÄFFNER Christina (Aston University, Birmingham, UK)

Umbrellas and Firewalls: Metaphors in debating the financial crisis from the perspective of Translation Studies

KEYWORDS: Conceptual metaphor, translation strategies, journalistic discourse

Since summer 2011, European politicians and journalists alike have commented on the economic crisis and the related financial crisis in the euro-zone, and rescue packages and bail-out funds have been agreed upon. The language used in such debates is largely metaphorical in nature, which makes these political debates of interest to linguists, metaphor researchers, and Translation Studies scholars. This paper will explore metaphorical expressions used in such discourse with reference to English and German texts. It will analyse culture-specific differences in the use of such expressions and the way they have been dealt with in translation. For example, in German political and journalistic texts, the metaphorical expression 'Rettungsschirm' (literally: 'rescue umbrella') is frequently used, which is typically rendered into English as 'bail-out fund' or 'rescue fund'. More recently, the metaphorical expression 'firewall' has been used frequently in UK mass media and is slowly finding its way into German journalistic discourse as well. In this paper, I will focus on such metaphorical expressions from the perspectives of conceptual metaphor theory (Lakoff & Johnson 1980) and Translation Studies, tracing the role of translation in cross-cultural communication (see also Schäffner 2004, 2012).

REFERENCES:

- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
Schäffner, C. (2004) 'Metaphor and Translation: Some implications of a cognitive approach.' *Journal of Pragmatics* 36, p. 1253-1269.
Schäffner, C. (2012) 'Finding space under the umbrella: the Euro crisis, metaphors, and translation.' *The Journal of Specialised Translation* 17 (Jan.), p. 250-270. http://www.jostrans.org/issue17/issue17_toc.php

SCHMALTZ Marcia (University of Macau, Macau)

An empirical-experimental study of problem solving in the translation of linguistic metaphors from Chinese into Portuguese

KEYWORDS: Translation process-oriented Studies, linguistic metaphor, Chinese-Portuguese, MIP

In spite of the productivity of empirical researches on metaphor in Cognitive Linguistics, there are still few explanations as to the processes involved and the resulting products in the translation of metaphors (Gibbs 1999: 40, Mandelblat 1995). Since the end of the 1990s, a cognitive approach to metaphor has gained strength in the discipline of Translation Studies, whereby metaphors are a means of understanding one domain of experience in terms of another (Lakoff and Johnson 1980/2003). This cognitive approach has contributed to empirical researches focusing on the description and analysis of interim processes involved in rendering metaphor in the field of Translation Process-oriented Studies (TPS) (cf. Tirkkonen-Condit 2002, 2005; Martikainen 2007; Sjørup 2008, 2011, among others). The current empirical-experimental

study discusses the literal translation hypothesis (Ivir 1981). It analyzes recursion patterns in the problem-solving process involved in decision-making (Tirkkonen-Condit 2002, 2005) by twelve professional and twelve novice translators when translating linguistic metaphors from Chinese into Portuguese. For this purpose, we analyzed the intermediary decisions for the translations of the linguistic metaphors in a text extracted from a weekly magazine with wide circulation in China, Taiwan and Hong Kong. The Metaphor Identification Procedure (Pragglejaz 2007, Steen *et al.* 2010) was used in order to discern the linguistic metaphors of the source and target texts. The data contemplated include representations obtained through the keystroke recording program Translog®, eye-tracking, retrospective protocols, and information derived from questionnaires completed by the subjects. The methodology for the analysis involves triangulation of quantitative and qualitative data (Alves 2003, Jakobsen 2011). The outcome of this study is intended to contribute to a deeper understanding of complex cognitive processes underlying metaphor translation, as well as the validity of the methodological procedures and instruments utilized.

REFERENCES:

- Alves, F. (ed.) (2003) *Triangulating Translation: Perspectives in Process-oriented Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chesterman, A. (2010) 'Reflections on the literal translation hypothesis.' In C. Alvstad; A. Hild; E. Tiselius (eds.) *Methods and Strategies of Process Research*. Amsterdam: John Benjamins, p. 23-36.
- Gibbs, R.W. (1999) 'Researching metaphor.' In L. Cameron; G. Low (eds.) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 29-47.
- Gibbs, R.W.; Perlman, M. (2006) 'The contested impact of cognitive linguistic research.' In G. Kristiansen; M. Archard; R. Dirven; F.J.R.d.M. Ibáñez (eds.) *Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, p. 211-228.
- Ivir, V. (1981) 'Formal correspondence vs. translation equivalence revisited.' In I. Even-Zohar; G. Toury (eds.) *Theory of Translation and Intercultural Relations*. Tel Aviv: Universidade de Tel Aviv, p. 51-59.
- Jakobsen, A.L.; Schou, L. (1999) 'Translog documentation.' In G. Hansen (ed.) *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Frederiksberg: Samfundslitteratur, p. 151-186.
- Jakobsen, A.L.; Jensen, K.T.H; Mees, I.M. (2007) 'Comparing modalities: idioms as a case in point.' In F. Pöchhacker; A.L. Jakobsen; I.M. Mees (eds.) *Interpreting Studies and beyond*. Frederiksberg: Samfundslitteratur Press, p. 217-249.
- Jakobsen, A.L. (2011) 'Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog.' In C. Alvstad; A. Hild; E. Tiselius (eds.) *Methods and Strategies of Process Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jiang, X. (2011) 'Minsheng qiu wen pan zhenggai yingdui molihua tiaozhan.' *Yazhou Zhoukan – The International Chinese Newsweekly*, available at: <http://www.yzzk.com/cfm/main.cfm> (last accessed 14/03/2011).
- Lakoff, G.; Johnson, M. (2003) [1980] *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kövecses, Z. (2005) *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mandelblit, N. (1995) 'The cognitive view of metaphor and its implications.' *Translation and Meaning* 3, p. 482-495.
- Martikainen, K. (2007) 'What can translation reveal of metaphors? Translation experiment on the psychological reality of the conceptual metaphor theory.' In R. Jääskeläinen; T. Puurtinen; H. Stotessbury (eds.) *Text, Processes, and Corpora: Research Inspired by Sonja Tirkkonen-Condit*. Joensuu: Joensuu University Press, p. 145-159.

- Pragglejaz Group (2007) 'MIP: A Method for identifying metaphorically used word in discourse.' *Metaphor and Symbol* 22 (1), p.1-39.
- Sjørup, A. (2008) 'Metaphor comprehension in translation: methodological issues in a pilot study.' In S. Göpferich; A.L. Jakobsen; I.M. Mees (eds.) *Looking At Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*. Frederiksberg: Samfundslitteratur, p. 53-77.
- Sjørup, A. (2011) 'Cognitive effort in metaphor translation: An eye-tracking study.' In S. O'Brien (ed.) *Cognitive explorations of translations*. London: Continuum, p. 197-213.
- Steen, G.J.; Dorts, A.G.; Herrmann, J.B.; Kaal, A.A.; Krennmayr, T.; Pasma, T. (2010) *A Method for Linguistic Metaphor Identification*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tirkkonen-Condit, S. (2000) 'Uncertainty in Translation Process.' In S. Tirkkonen-Condit; R. Jääskeläinen (eds.) *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, p. 123-142.
- Tirkkonen-Condit, S. (2002) 'Metaphoric expressions in translations processes.' *Across Languages and Cultures* 3 (1), p. 101-116.
- Tirkkonen-Condit, S. (2005) 'The Monitor Model Revisited: Evidence from Process Research.' *Meta* 50 (2), p. 405-414.
- CCL = Center for Chinese Linguistics of Peking University, 2006. Retrieved from: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp
- Institute of Computing Technology, Chinese Lexical Analysis System, designed by the Chinese Academy of Social Sciences. Retrieved from: http://www.ictclas.org/ictclas_introduction.html
- Translog® retrieved from: <http://www.translog.dk>

SEZZI Annalisa (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia)

“My mother thinks I eat like this” – “Mia madre pensa che io mangi come un maialino”: la traduzione degli albi illustrati tra linguaggio figurato e linguaggio figurativo

PAROLE CHIAVE: Letteratura per l'infanzia, testo iconico, testo verbale

Alcuni studi hanno evidenziato che i bambini sotto a una certa età (7-10 anni) non sono in grado di comprendere il linguaggio figurato e tendono a interpretarlo in senso letterale (cfr. Epstein 2012). Nonostante ciò, la letteratura per l'infanzia ne sfrutta al massimo le potenzialità espressive, anche in generi destinati a un pubblico di lettori molto piccoli poiché la presenza di un linguaggio “difficile” può stimolare, di fatto, l'immaginazione del bambino (Rodari 1997: 7).

Un caso particolare è costituito dagli albi illustrati o *picture books*, una forma letteraria rivolta a bambini in età prescolare in cui parole e immagini collaborano a costruire il senso del testo (Schwarcz & Schwarcz 1984; Shulevitz 1985). Il linguaggio traslato, a volte utilizzato negli albi illustrati, si combina in diversi modi con le immagini: se da una parte le illustrazioni riescono ad aiutare il bambino nella comprensione del contenuto delle figure della parola, dall'altra il contenuto figurativo delle illustrazioni riesce spesso a creare con il linguaggio un gioco complesso di continui rimandi tra senso letterale e figurato (Terrusi 2012: 101). Il testo iconico, per esempio, può rappresentare in modo letterale una similitudine, valorizzando in questo modo la figura retorica stessa (Nikolajeva & Scott 2006: 211).

Se come sostiene Epstein (2010: 23), il traduttore deve essere in grado di affrontare le espressioni figurate, è altrettanto vero che le immagini evocate da esse spesso variano da cultura a cultura e che le illustrazioni possono diventare dei vincoli paratestuali insormontabili (cfr. Nasi

2004). Le illustrazioni possono altresì stimolare il traduttore a inserire un'espressione figurata, anche se assente nel testo di partenza, o a formare nuove relazioni a seconda che il lettore bambino sia ritenuto capace di comprendere o no il testo verbale. Obiettivo fondamentale di questo lavoro è dunque analizzare i diversi modi in cui i traduttori affrontano il complesso rapporto tra linguaggio figurato e linguaggio figurativo. A tale scopo, il corpus di lavoro verterà su circa 15 traduzioni in italiano di albi illustrati di autori inglesi e americani che hanno segnato il genere, tra cui Shel Silverstein, Mercer Mayer e Bob Gill.

BIBLIOGRAFIA:

- Epstein, B.J. (2012) *Translating Expressive Language in Children's Literature*. Bern: Peter Lang.
- Nasi, F. (2004) *Poetiche in Transito. Sisifo e le fatiche del tradurre*. Milano: Medusa.
- Nikolajeva, M.; Scott, C. 2006 [2001] *How Picturebooks Work*. New York/ London: Routledge.
- Oittinen, R. (2000) *Translating for Children*. New York: Garland Publishing.
- O'Sullivan, E. (2005) [2000] *Comparative Children's Literature* [trans. by A. Bell]. London/ New York: Routledge.
- Rodari, G. (1997) [1973] *Grammatica della fantasia*. San Dorligo della Valle (TS): Einaudi Ragazzi.
- Schwarcz, J.H.; Schwarcz, C. (1984) *The picture Book Comes of Age*. Chicago/ London: American Library Assn.
- Shulevitz, U. (1985) *Writing with Pictures. How to write and illustrate Children's Books*. New York: Watson-Gullip Publications.
- Turressi, M. (2012) *Albi illustrati. Leggere, guardare, nominare il mondo nei libri per l'infanzia*. Roma: Carrocci.

SHUTTLEWORTH Mark (Imperial College, London, UK)

Translation studies and metaphor studies: possible paths of interaction between two well-established disciplines

KEYWORDS: Metaphor in translation, metaphor studies, interdisciplinary, interaction

The objects of study of these two disciplines are etymological cognates, the meaning that lies at the heart of both *translation* and *metaphor* being that of transfer. The study of metaphor in translation (MiT) therefore involves tackling the complexities of a double act of transfer through the use of methodologies that are correspondingly subtle.

As argued by Israel (2011), having absorbed numerous research models and approaches from other disciplines over the last few decades, translation studies is in a strong position to share its insights and perspectives with other disciplines. In the case of MiT research, although the centres of gravity of translation studies and metaphor studies are rather different there is great potential for a two-way interaction between these two disciplines. On the one hand, it is now virtually inconceivable that an MiT study should not take full account of work by scholars specialising in metaphor studies. This would include not only definitions and ways of categorising metaphor, but also methodologies for identifying metaphorical expressions in texts (such as that proposed by the Pragglejaz Group 2007) or for carrying out corpus-based studies of metaphor (e.g. Charteris-Black 2004, Deignan 2005).

On the other hand, translation studies can provide metaphor scholars with mono-, bi- and even multilingual data from its case studies to supplement their own descriptive work. To

complement the already existing strengths of metaphor studies, such work will be imbued with the particular emphases of translation studies, such as an insistence on basing theoretical categories on real rather than invented examples, an understanding of the nature of interlingual variation, and the insights afforded by the 'cultural turn'. There do of course exist a number of caveats regarding the compatibility of material from the two disciplines. However, in many cases the result has been research worthy of the attention of scholars working within both disciplines.

REFERENCES:

- Charteris-Black, J. (2004) *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
- Deignan, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins (Converging Evidence in Language and Communication Research 6).
- Israel, H. (2011) 'Doing Interdisciplinary Research with Disciplined Neighbours: the Multidisciplinarity of Translation Studies', plenary paper, *Research Models in Translation Studies II*, 29 April-2 May 2011, University of Manchester, abstract available at <http://www.llc.manchester.ac.uk/ctis/activities/conferences/researchmodels2/plenary/fileuploadmax10mb,179558,en.pdf> (last accessed 14/04/2012).
- Pragglejaz Group (2007) 'MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse.' *Metaphor and Symbol* 22 (1), p. 1-39.

SPINOLO Nicoletta (Università di Bologna, Italia)

La traduzione del linguaggio figurato in interpretazione simultanea: una sperimentazione didattica

PAROLE CHIAVE: Interpretazione simultanea, didattica, linguaggio figurato

La traduzione del linguaggio figurato è, da sempre, uno dei grandi scogli del processo traduttivo (Álvarez 1993, Azar 1989, Dagut 1976 e 1987, Dobrzyńska 1995, Menacere 1992, Newmark 1981, 1988, 1993, 1998, Pliego Sánchez 1993, Prandi 2010, Van Besien e Pelsmaekers 1988, Van den Broeck 1981). Le naturali difficoltà insite nel processo di traduzione delle espressioni figurate (fra le tante, interpretazione del significato, conoscenza interlinguistica, implicazioni culturali) diventano ancora più difficili da sormontare se applicate al processo dell'interpretazione simultanea, in cui l'interprete ha solo frazioni di secondo per decidere che strategia applicare nella traduzione di una data espressione figurata (Turrini 2004, Spinolo e Garwood 2010).

Il presente studio consiste in una proposta didattica sperimentale valutata con uno studio caso-controllo condotto sugli studenti del secondo anno delle Scuole Superiori di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì e di Trieste, in cui il gruppo di Forlì costituisce il gruppo-caso, a cui viene somministrata la sperimentazione didattica, mentre quello di Trieste costituisce il gruppo-controllo.

La base teorico-pratica per l'elaborazione dell'unità didattica sono i contenuti e l'analisi del corpus TRÁMITES (Traducción de la Metáfora entre Italiano y Español), costruito con conferenze (e relative interpretazioni) ospitate in seno alla Commissione Europea, allo scopo di analizzare prestazioni e strategie di interpreti professionisti nelle combinazioni linguistiche italiano-spagnolo e spagnolo-italiano.

Obiettivo ultimo dello studio è indagare l'insegnabilità dei processi traduttivi applicabili al linguaggio figurato in interpretazione simultanea e l'efficacia dell'unità didattica proposta, valutando l'eventuale progresso degli studenti rispetto al gruppo-controllo, e verificando così l'applicabilità didattica dell'analisi eseguita su TRÁMITES.

BIBLIOGRAFIA:

- Álvarez, A. (1993) 'On Translating Metaphor.' *Meta* 38 (3), p. 479-490.
Azar, M. (1989) 'La Mètaphore traduisible.' *Meta* 34 (4), p. 794-796.
Dagut, M. (1976) 'Can Metaphor Be Translated?' *Babel* XXII (1), p. 21-33.
Dagut, M. (1987) 'More about the Translatability of Metaphor.' *Babel* 2 (33), p. 78-83.
Dobrzyńska, T. (1995) 'Translating Metaphor: Problems of Meaning.' *Journal of Pragmatics* 24, p. 595-604.
Menacere, M. (1992) 'Arabic Metaphor and Idiom in Translation.' *Meta* 37 (3), p. 567-572.
Newmark, P. (1984) [1981] *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
Newmark, P. (1993) *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
Newmark, P. (1998) *More Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
Pliego Sánchez, I. (1993) 'La Traducción de la Metáfora.' *Essays on Translation* 1, p. 97-103.
Prandi, M. (2010) 'Typology of Metaphors: Implications for Translation.' *Mutatis Mutandis* 3 (2), p. 304-332.
Spinolo, N.; Garwood, C.J. (2010) 'To Kill or Not To Kill: Metaphors in Simultaneous Interpreting.' *Forum* 8 (1), p. 181-211.
Turrini, C. (2004) 'Metafora e dintorni: l'interpretazione simultanea del linguaggio non letterale al Parlamento europeo.', in Bersani Berselli; Mack; Zorzi.
Van Besien, F.; Pelsmaekers, K. (1988) 'The Translation of Metaphor.' In Nekeman (ed.), p. 140-146.
Van Den Broeck, R. (1981) 'The Limits of Translatability Exemplified By Metaphor Translation.' *Poetics Today* 2 (4), p. 73-87.

STEEN Gerard (Metaphor Lab, Vrije Universiteit, Amsterdam, The Netherlands)

Translating metaphor – what is the problem?

KEYWORDS: Communication, language, metaphor, translation, thought

Translating figurative language involves aligning the linguistic, conceptual, communicative and cultural systems of one language with those of another language (cf. Steen 2011). Taking metaphor as a central problem, questions have been raised about the very possibility to do so by many scholars. In this talk I aim to differentiate a number of these problems in order to assess their relative magnitude and relevance.

Firstly, if most lexical metaphor is a matter of conventional use, why would there be an insuperable problem in aligning these conventional metaphorical uses across languages with each other? Furthermore, how often do two languages in fact differ in exhibiting different patterns between conventionalized metaphorical use; and if these different metaphorical uses between two languages are conventional, is it then enough to make one decision about the way in which the difference has to be resolved?

Secondly, when metaphors are not conventional, what sorts of problems arise between the two languages in simply transferring the novel source domain from one language to the other?

Since novel metaphor occurs rather rarely, how important is this issue in comparison with the first issue? Does it mostly pertain to translation of poetry, for instance?

Thirdly, novel metaphor use is typically a form of deliberate metaphor use. However, conventional metaphors may also be used deliberately. Does this change the situation for the translation of conventional metaphors developed above? In other words, how does the deliberate use of a metaphor as a metaphor affect the status and function of the expression for translators? Or is this a non-issue?

Fourthly, if metaphor is defined as the expression of a cross-domain mapping, it does not have to be limited to pure metaphor in language. Simile, analogy, and extended comparison may then also be treated as forms of metaphor. Moreover, it may be assumed that these are typically deliberate forms of metaphor use. As a result, how does this area of investigation relate to the picture developed in answer to the third point above?

These are the themes to be addressed in this talk, which will therefore have a reflective and possibly agenda setting purpose.

REFERENCES:

Steen, G.J. (2011) 'The contemporary theory of metaphor—Now new and improved!' *Review of Cognitive Linguistics* 9 (1), p. 26-64.

SWAIN Elizabeth (Università di Trieste, Italia)

Translating metaphor in literary texts: an intertextual perspective

KEYWORDS: Intertextuality, Metaphor, Literary translation

All translation may be seen as an intertextual process, so can anything in this process be isolated, which is specific to the translation of metaphor in literary texts? And if so, what are the practical implications for translators and translation evaluators of considering the translation of metaphor in an intertextual perspective? Taking up Jay Lemke's theory of intertextuality (1995), the paper addresses these questions in the context of DH Lawrence's (1928) and more recent English language renderings (e.g. Cecchetti, 1962; McWilliam, 2000) of Giovanni Verga's *Cavalleria Rusticana* and *Vita dei Campi*. Verga's short novels are particularly challenging for translators in terms of the regional and historical dimensions of the language used and the reality they describe. Lemke's conception of thematic, axiological and textual relationships between texts opens up interesting possibilities for metaphor translation analysis and practice by expanding the range of parameters along which assessments of metaphor 'equivalence' can be made.

REFERENCES:

Cecchetti, G. (1962) (translator) *The She-Wolf and Other Stories*. Berkeley/ Los Angeles: University of California.

Lawrence, D.H. (1928) (translator) *Cavalleria Rusticana and Other Stories*. London: Cape.

Lemke, J. (1995) *Textual Politics*. London: Taylor Francis.

McRae, E. (2011) *The Translation of the 'Sicilianità' in the Fictional Languages of Giovanni Verga and Andrea Camilleri*, Unpublished PhD thesis, University of Auckland.

McWilliam, G.H. (2010) (translator) *Cavalleria Rusticana and Other Stories*. Harmondsworth: Penguin.

Scarpa, F. (1989) *La traduzione della metafora*. Roma: Bulzoni.

Swain, E. (1995) *DH Lawrence translator of Verga: A sociolinguistic and textual analysis*. Unpublished master's degree dissertation, University of Padua.

SWENNEN RUTHENBERG Myriam (Florida Atlantic University, USA)

Translation as desecration: From Montedidio to God's Mountain

KEYWORDS: Erri De Luca, Italian-English, Hebrew, hermeneutic

This contribution will focus on the English translation of figurative language in Erri De Luca's 2001 novel, *Montedidio* (translated by Michael Moore as *God's Mountain*), in an attempt to 1) highlight examples of figurative language that must have been particularly challenging to the translator (metaphor, simile, personification, metonymy, synecdoche), while the translation of the polysemous title, *Montedidio* – in Italian the Temple Mount in Jerusalem as well as a noisy, colorful neighborhood in Naples – is my point of departure; 2) demonstrate how imagery evoked in these examples of figurative language is a reflection of De Luca's own unique linguistic preferences that are in turn conditioned by his knowledge of Ancient Hebrew and the Hebrew Bible, as well as of Judaism and even Yiddish folklore and language (for instance, subtleties in figurative language with reference to one protagonist's cultural roots in the *shtetl* were overlooked; however, the semantic bond that De Luca establishes between images borrowed from the sea and from land were respected – they have been interpreted as metaphors for the relationship between the unwritten vowels and the written consonants of Ancient Hebrew) as are the multiple uses of figurative language involving the four elements; 3) to draw attention to the difficulties in conveying in English – a consonant-driven language – a literary text, written in Italian – a “voweled” language – in which one simile occupies a central place in the novel's linguistic subtext: in comparison to Italian, Neapolitan is “glued together with spit” like Yiddish.

If De Luca's prose has been called dry, compact, “stony,” ambiguous, and in one instance even “skinny” (in a review by Claudio Magris of *Una nuvola come tappeto*), figurative language in *Montedidio* reflects these characteristics, and its English translation has been challenged by the author's unique approach to language, the more since *Montedidio* contains De Luca's linguistic philosophy at its very core.

The critical underpinnings of this contribution will reside with Edward Said (*Beginnings: Intention & Method*), Walter Benjamin (the notion of “reine Sprache”) and George Steiner (*Language and Silence*), and to a lesser extent on Eugene Nida, as well as on De Luca's own reflections on translation as such and on translation *through* translation, especially of Biblical texts. *Figurative Language in Biblical Prose Narrative* by Andrea Weiss will be useful as well.

The title “Translation as Desecration” hopefully points to a more hermeneutic approach to translation. *Montedidio* and its English translation provide the tools for doing just that.

REFERENCES:

Benjamin, W. (2004) [1923] ‘The Task of the Translator.’ L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, 2nd ed., p. 75-85.

- De Luca, E. (2001) 'Esercizio di Ammirazione.' In F. Nasi (a cura di) *Sulla traduzione letteraria: Figure del traduttore - Studi sulla traduzione - Modi del tradurre*. Ravenna: Longo, p. 31-35.
- Nida, E. (2004) [1964] 'Principles of Correspondence.' L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, 2nd ed. New York: Routledge, p. 153-169.
- Said, E.W. (1985) [1975] *Beginnings: Intention and Method*. New York: Columbia University Press.
- Steiner, G. (1967) [1958] *Language and Silence*. New York: Atheneum.
- Weiss, A. (2006) *Figurative language in Biblical prose Narrative: Metaphor in the Book of Samuel*. Leiden: Brill.

TALLARICO Giovanni (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia)
Problemi di traduzione dei proverbi metaforici nei dizionari bilingui francese-italiano

PAROLE CHIAVE: Paremiologia, lessicografia bilingue, interculturalità

Lo statuto metaforico dei proverbi raccoglie vasto consenso nell'ambito degli studi paremiologici. Se per alcuni studiosi (Anscombe) i proverbi sono *tout court* metaforici, altri (Conenna-Kleiber, Tamba, Navarro Brotons) sottolineano come la loro metaforicità si dia solo quando il senso convenzionale non coincide con quello compositivo: avremo quindi proverbi letterali e proverbi metaforici.

Il nostro intervento sarà volto a mettere a fuoco la specificità dei proverbi metaforici e ad analizzarne le problematiche traduttive in lessicografia bilingue, con particolare riferimento all'ambito francese-italiano.

Il corpus adottato è costituito dai quattro dizionari bilingue francese-italiano di grande formato in commercio oggi in Italia (Garzanti, Boch, Hachette-Paravia, Rizzoli Larousse). Attraverso uno studio del corpus lessicografico della lettera A, si cercherà di mostrare le possibili strategie traduttive dei proverbi metaforici, mettendo in evidenza l'aspetto culturale e talora ideologico delle metafore e sottolineando la dimensione interculturale in atto nella traduzione.

Analizzeremo i vari gradi di equivalenza tra i proverbi, a livello categoriale, stilistico, statistico, semantico e ritmico. Sarà interessante, inoltre, rilevare gli scarti tra le scelte traduttive dei dizionari, che evidenziano come il punto chiave sia spesso la corretta interpretazione del proverbio da tradurre e come la supposta "immutabilità/fissità" del proverbio sia un concetto da relativizzare, alla luce delle varianti esistenti.

In conclusione, si discuteranno casi dove l'assenza di equivalenza (o l'equivalenza non trovata) ha spinto il lessicografo a ricorrere al calco, alla glossa oppure a coniare un proverbio neologico, per supplire a una lacuna paremica nella lingua di arrivo.

BIBLIOGRAFIA:

- Alvarez, A. (1993) 'On translating metaphor.' *Meta* 38 (3), p. 479-490.
- Anscombe, J.-C. (2008) 'Les formes sentencieuses: peut-on traduire la sagesse populaire?' *Meta* 53 (2), p. 253-268.
- Anscombe, J.-C. (2009) 'La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes.' In M. Quitout ; J. Sevilla Muñoz (éd.) *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, p. 11-35.
- Antoine, F. (2000) 'Proverbes en traduction : à l'intraduisible nul n'est résolu.' *L'intraduisible. Ateliers* 24, p. 71-81.

- Azar, M. (1989) 'La métaphore traduisible.' *Meta* 34 (4), p. 794-796.
- Ballard, M. (2009) 'Le proverbe: approche traductologique réaliste.' In M. Quitout ; J. Sevilla Muñoz (éd.) *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, p. 37-53.
- Conenna, M. (2000) 'Structure syntaxique des proverbes français et italiens.' *Langages* 34 (139), p. 27-38.
- Conenna, M.; Kleiber, G. (2002) 'De la métaphore dans les proverbes.' *Langue Française* 134, p. 58-77.
- Curcó, C. (2005) 'On Mosquitoes and Camels: Some notes on the Interpretation of Metaphorically Transparent Popular Sayings.' In H.L. Colston; A.N. Katz (éd.) *Figurative Language Comprehension. Social and Cultural Influences*. Mahwah: Lawrence Erlbaum, p. 283-305.
- Dobrovolskij, D.; Piirainen, E. (2005) *Figurative language: cross-cultural and linguistic perspectives*. London: Elsevier.
- Guidère, M. (2011) *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles: De Boeck.
- Kleiber, G. (2000) 'Sur le sens des proverbes.' *Langages* 139, p. 39-58.
- Kövecses, Z. (2005) *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Navarro Brotons, M.L. (2010) 'Traducción de paremias metafóricas: entre la opacidad y la transparencia.' In P. Mogorrón Huerta; S. Mejri (eds.) *Opacidad, idiomatidad, traducción. Opacité, idiomatité, traduction*. Universidad de Alicante, p. 285-298.
- Perrin, L. (2000) 'Remarques sur la dimension générique et sur la dimension dénomminative des proverbes.' *Langages* 34 (139), p. 69-80.
- Podeur, J. (2002) *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese*, Napoli: Liguori.
- Said, M. (2008) 'Stéréotypie, variants et invariants dans la traduction lexicographique des proverbes.' *Meta* 53 (2), p. 294-309.
- Sevilla Muñoz, J.; Montero Rutiña, C. (2010) 'Idiomatidad y opacidad en la traducción de paremias (français y español).' In P. Mogorrón Huerta; S. Mejri (eds.) *Opacidad, idiomatidad, traducción. Opacité, idiomatité, traduction*. Universidad de Alicante, p. 327-345.
- Tamba, I. (2000) 'Le sens métaphorique argumentatif des proverbes.' *Cahiers de praxématique* 35, p. 39-57.
- Wecksteen, C. (2009) 'Traduction des proverbes anglais en français: la fin justifie les moyens.' In M. Quitout; J. Sevilla Muñoz (ed.) *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan, p. 213-225.
- Zouogbo, J.-P. (in corso di stampa) 'Saisie lexicographique de proverbes bété avec leurs correspondants français. Un projet de dictionnaire.' In G. Tallarico; M. Murano (éd.) *Études de Linguistique Appliquée. Dictionnaires bilingues et interculturel*.

TCACIUC Luciana Sabina (Aston University, Birmingham, UK)

"Giving the Helicopter Money a Haircut": Translating Metaphors in Economic Documents of the European Central Bank

KEYWORDS: Conceptual metaphor theory, European Central Bank, Romanian, economic texts

The European Union institutions are a specific case of institutional translation. They each have a complex translation service. The European Central Bank is a particular context, as the documents translated belong to the field of economics.

The aim of this paper is to investigate the translation practices at the European Central Bank and to analyse their effects on the textual profiles of the translations. For illustration of

textual profiles, the research will focus on conceptual metaphors. The corpus used comprises economic documents translated at the European Central Bank from English into Romanian, French and Spanish (specialised documents such as monthly bulletins, annual reports, but also brochures and information material, totalling about 1,000,000 words). Using corpus analysis (the Wordsmith software), the most frequent metaphorical expressions were identified in the source language and the target languages. Translation strategies were identified and discussed, as well as the main conceptual metaphors. Moreover, the interviews conducted with translators from the European Central Bank showed whether translators identify metaphors in the texts they translate and what strategy they use for translating metaphors. In Romanian, the conceptual framework is quite similar to the one in English. It has been noticed that Romanian tends to borrow many English economic metaphors due to their novelty and the lack of a well-established economic vocabulary in Romanian. In many instances, the translators' choices seem to be closer to the French and Spanish versions, as Romanian is also a Romance language.

Metaphor is often associated with literature and less with specialised texts. According to Lakoff and Johnson's conceptual metaphor theory (1980), our conceptual system is fundamentally metaphorical in nature and we can find metaphors in all types of texts. The texts translated in the European Union institutions, despite of their specialised nature, contain a lot of metaphors, as metaphors structure our whole understanding of the world and are pervasive elements of thought and speech.

REFERENCES:

- Deignan, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Dobrota, I.-C.; Maftai, C. (2002) 'The metaphoric dimension of economic text: The translation of economic metaphors.' *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica* 3 (2), p. 313-320.
- Koskinen, K. (2008) *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*, Manchester: St. Jerome.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press.
- Schäffner, C. (2004) 'Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach.' *Journal of Pragmatics* 36 (7), p. 1253-1269.
- Scheller, K.H. (2006) *The European Central Bank: History, Role and Functions*, 2nd ed. Frankfurt European Central Bank publications.
- Semino, E. (2008) *Metaphor in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wagner, E.; Bech, S.; Martínez, J.M. (2002) *Translating for the European Union Institutions*, Manchester: St. Jerome.

VAN DER HEIDE Herman (Università di Bologna, Italia)
"The eye's kiss". *Contextualizing Cees Nooteboom's Bashō*

KEYWORDS: Poetry, translation, journey, perception, haiku

Taking its cue from the poem *Bashō* by the Dutch poet Cees Nooteboom and its translations in English and Italian, my contribution explores the intercultural and intertextual relations underlying the process of translating a travel experience into poetry and its reflections in the different languages. The poem being concerned with the conceptual metaphor of the journey, the figure of the poet is confronted with an image of the traveller. Its intimate link with

perception calls for a revisitation/ revision of the relationship between the visual experience and the sign. The perversion of the separation between signifier and signified in linguistics and its consequences for poetry and poetics are considered in the light of Giorgio Agamben's study *Stanze* on the image and the word in medieval love poetry, and of his more recent work on signatures. In addition the problem of metaphor is analyzed with reference to Derrida's essay on metaphor in philosophical discourse, "White Mythology", in which the classification of metaphors by their source is proposed. The fourfold structure of *Bashō* reflects the presocratic mythology of the four elements, based on the metaphorical opposition between space and time. Writing is equated with water and time, observation with earth and space. Nootboom's cosmopolitanism is rooted in Dutch soil, which is ambiguously demonstrated in the fourth section of the poem through the metaphor of the pumping station. Both English and Italian translations have adapted this metaphor to the metaphor of the (water) mill and the transformation of vision into words to the activity of milling or grinding. The essential ground for the equation of the poet with the pumping station (in Dutch: *gemaal*) is the elevation of the water to a higher level, which is lost in the English and Italian versions. In space the metaphorical system of the poem is reflected in the fourfold structure of the compass-card and the journey to the North is its main thematic connection to the poet's interior journey.

REFERENCES:

- Agamben, G. (1977) *Stanze. Il fantasma e la parola nella cultura occidentale*. Torino: Einaudi.
- Agamben, G. (2007) *Ninfe*. Torino: Bollati Boringhieri.
- Derrida, J. (1974) *Of Grammatology*. John Hopkins University Press.
- Derrida, J. (1982) 'White Mythology, Metaphor in the Text of Philosophy.' *The Margins of Philosophy*, Chicago.
- Ferrari, F. (2011) 'Cees Nootboom. Poesia come meditazione.' *POESIA XXIV* (285), p.4-12.
- Ferraris, M. (2012) *Manifesto del nuovo realismo*. Bari: Laterza.
- Heidegger, M. (1971) *Poetry, Language, Thought* [transl. by A. Hofstadter]. New York: Harper and Row.
- Nootboom, C. "Bashō" (1989) in: *Het gezicht van het oog*, de Arbeiderspers, Amsterdam. [English translation in (2004) *Landscape with Rowers. Poetry from the Netherlands*, translated and introduced by J.M. Coetzee, Princeton/ Oxford: Princeton University Press. Italian translation in Cees Nootboom (2003) *Le Porte della Notte*, trad. di F. Ferrari, Spinea-Venezia: Edizione del Leone].
- Parkes, G. (ed.) (1987) *Heidegger and Asian Thought*. University of Hawaii Press.
- Pasqualotto, G. (1992) *Arte e meditazione nelle culture d'Oriente*. Venezia: Marsilio.
- Pöggeler, O. (1987) 'West-East Dialogue: Heidegger und Lao-tzu.' In Parkes, p. 47-79.
- Schouten, R. (2001) 'De kikker zingt niet maar springt. De haiku van Basho.' *Vrij Nederland* 27 (10).
- Van der Paardt, R. (1999) 'Nootbooms poëzie voor ingewijden.' *Ons Erfdeel* 42.
- Yol Jung Hwa (1987) 'Heidegger's Way with Sinitic Thinking.' In Parkes, p. 217-245.

Comitato scientifico/ Scientific Committee

Stefano Arduini (Università di Urbino)
Andrea Ceccherelli (Università di Bologna)
Paola Maria Filippi (Università di Bologna)
Barbara Ivančić (Università di Bologna)
Zoltán Kövecses (Eötvös Loránd University, Budapest)
Marina Manfredi (Università di Bologna)
Donna Rose Miller (Università di Bologna)
Enrico Monti (Università di Bologna)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Alessandro Niero (Università di Bologna)
Paola Puccini (Università di Bologna)
Maria-José Rodrigo Mora (Università di Bologna)
Peter Schnyder (Université de Haute-Alsace, France)
Anna Soncini (Università di Bologna)
Gerard Steen (Vrij Universiteit, Amsterdam)
Romana Zacchi (Università di Bologna)

Comitato organizzativo/ Organising Committee (Università di Bologna)

Barbara Ivančić (sez. germanistica/German section)
Marina Manfredi (sez. anglistica/English section)
Donna R. Miller (chair, sez. anglistica/English section)
Enrico Monti (chair, sez. anglistica/English section)
Fabio Regattin (sez. francesistica/French section)
Ana Pano (sez. iberistica/Spanish section)
Monica Perotto (sez. slavistica/Russian section)
Valeria Zotti (sez. francesistica/French section)

Assistenti/ Helpers (Università di Bologna)

Robert Hackett
Antonella Luporini

Studenti assistenti/ Student Helpers (Università di Bologna)

Valentina Cova
Irene Franchini

Website:

www.lingue.unibo.it/tradurrefigure

Organizzato da/Organized by
CeSLiC
Centro di Studi Linguistico-Culturali:
Ricerca-Prassi-Formazione
Università di Bologna

In collaborazione con/In collaboration with
ILLE
Institut de recherche en langues et littératures européennes
Université de Haute-Alsace (F)



Con il patrocinio di/Under the patronage of



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE



DIPARTIMENTO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SU
TRADUZIONE, LINGUE E CULTURE



COMUNE DI BOLOGNA



Con la collaborazione di/With the collaboration of



Alliance Française
BOLOGNA

Associazione Culturale
Italo Britannica

ZANICHELLI

T TRANSLATORS
CENTRE